

Universidad de Tartu
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Departamento de Estudios Románicos
Filología Hispánica

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS ELEMENTOS CARACTERÍSTICOS
DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN MANOLITO
GAFOTAS/MANOLITO PRILLIPAPA

Tesina de grado

Autora: Kadi Konsap

Directora: Klaarika Kaldjärv

Tartu 2016

Índice	
Introducción	3
LA PARTE TEÓRICA	5
CAPÍTULO 1. EL ESTATUS Y LA HISTORIA DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL	5
1.1. El estatus de la literatura infantil y juvenil.....	5
1.2. La historia de la literatura infantil y juvenil.....	6
CAPÍTULO 2. LA DEFINICIÓN, LAS CARACTERÍSTICAS Y LAS FUNCIONES DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL.....	10
2.1. La definición de la literatura infantil y juvenil.....	10
3.2. Las características y las funciones principales de la literatura infantil y juvenil	11
CAPÍTULO 3. LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL Y LA CUESTIÓN DE LA ADAPTACIÓN	13
3.1. La traducción de la literatura infantil y juvenil.....	13
3.2. La cuestión de la adaptación	15
LA PARTE EMPÍRICA.....	18
1. La repetición	18
2. La repetición de las palabras y frases coloquiales	21
3. La emotividad	31
4. La falta de conocimientos	32
Conclusiones sobre el análisis	34
Conclusiones.....	37
Bibliografía	40
Resümee.....	42
Apéndices.....	45
Lihlitsents.....	59

Introducción

El desarrollo del niño empieza en la infancia. Los diferentes factores culturales, sociológicos y económicos influyen a este ambiente donde crecemos que, a su vez, influyen al paso de la infancia a la edad adulta, y también a los pensamientos, ideas y actitudes que tenemos de adultos. Los libros influyen a todas las personas, pero tienen un papel especialmente importante en el desarrollo del niño, siendo la fuente de fantasía y juego, tan necesarias para la existencia y el progreso del niño.

Los niños usan a los libros para acercarse al mundo, para conocerlo, incluso se puede decir que, de una manera, para aprender a vivir. Hoy en día, somos conscientes de que hay tantos libros, pero no comprendemos a la primera vista todo lo que ofrecen y todos los aspectos que contienen. Los libros funcionan como mediadores entre los niños y el mundo, a través de ellos los niños tienen la oportunidad de conocer tanto al ambiente inmediato del presente donde están creciendo como la historia de los tiempos pasados, tanto a las normas, preferencias y actitudes de su propia cultura como de la cultura extranjera. Los libros son una fuente de conocimientos, valores e información, y merecen respeto y atención.

Aunque los libros escritos en el idioma natal del niño son muy apropiados para transmitir la esencia de la cultura cercana al niño, no bastan para transmitir conocimientos de las culturas, países y naciones extranjeras. En general, los niños no pueden leer libros escritos en lenguas extranjeras, por lo tanto las traducciones tienen un papel importante en el sistema literario.

Tanto el tema de la literatura infantil y juvenil (en adelante, LIJ) como su traducción son temas muy actuales, porque hasta ahora no se les ha prestado mucha atención. Hasta los tiempos recientes, los investigadores y teóricos de la literatura han considerado a la literatura infantil y juvenil, y por lo tanto, su traducción también, como algo secundario, inferior y no justificado como un campo legítimo para la investigación. Con esta tesina, queremos hacer una pequeña contribución a esta área, porque creemos que esta parte de la literatura es muy importante y merece ser destacado e investigado, dado el hecho que cada adulto ha sido un niño una vez y tiene su relación especial con la LIJ.

En la parte teórica, tratamos sobre la historia y el estatus de la LIJ, presentamos las diferentes definiciones propuestas por diferentes autores, sus características y funciones principales. Además, nos acercamos a las cuestiones de la traducción de la LIJ y la cuestión de la adaptación. En el capítulo 1 presentamos la historia y el estatus de la LIJ: exponemos las razones e hitos más importantes en el desarrollo de la LIJ, y las actitudes hacia ella a lo largo de la historia. En el capítulo 2 exponemos algunas definiciones propuestas por los investigadores de la LIJ, enumeramos las características típicas de la LIJ y explicamos las funciones más importantes de los libros de la LIJ. En el capítulo 3 hablamos sobre las tendencias de la traducción de la LIJ y explicamos las razones para las adaptaciones, problemas relacionados a ellas y las actitudes hacia las adaptaciones.

En la parte empírica analizamos el libro “Manolito Gafotas” de Elvira Lindo, tratándolo como un ejemplo de un libro infantil y juvenil, y a su protagonista, Manolito, como un ejemplo de un niño. Comparamos la versión original de Elvira Lindo y la traducción al estonio por Eva Kolli (“Manolito Prillipapa”). Concentramos en algunos de los elementos característicos de la LIJ, como la repetición, la repetición de algunas palabras y frases más usadas en este libro, los elementos de exageración y la transmisión de la falta de conocimientos de un niño. Queremos subrayar que el objetivo de esta tesina no será hacer una evaluación crítica de la traducción al estonio, no obstante hacemos algunas observaciones relevantes al tema de la traducir la LIJ y de la traducción de los elementos característicos de la LIJ en comparación con el original.

LA PARTE TEÓRICA

CAPÍTULO 1. EL ESTATUS Y LA HISTORIA DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

1.1. El estatus de la literatura infantil y juvenil

Sólo hace poco tiempo, la LIJ se veía como algo inferior o con poco mérito en el mundo literario y en la cultura. Los investigadores no la consideraban como un campo legítimo de investigación, la opinión a la que se opone Zohar Shavit (Shavit 1986: xi), enfatizando que como la literatura para los niños es una combinación de varias restricciones de la cultura, del sistema educativo, de las ideologías etc., sería un campo próspero para la investigación. No tenía la misma estatus que la literatura escrita para los adultos y su función principal era la educativa. Esta tendencia era el resultado de dos factores: primero, la concepción de la sociedad sobre la noción de la infancia y la respectiva actitud hacia la LIJ; segundo, las normas evaluativas del ámbito universitario para elegir sujetos y textos de investigación.

El espacio dedicado a la LIJ en las instituciones culturales fue escaso, por la razón de que la LIJ no se consideraba como parte de la herencia cultural. De ahí que también no se le ha apreciado en el sistema universitario como un tema de interés (ibíd.: ix). Shavit (ibíd.: 35) explica que el cambio reciente en la actitud hacia la LIJ en los programas universitarios no ha hecho más que reforzar su posición de inferioridad, porque todavía se considera a este tipo de literatura más bien un vehículo para la educación y no como parte de la literatura.

Shavit explica que la mala autoimagen de la literatura infantil está relacionada con la mala autoimagen de los escritores que producen textos para los niños, porque no son valorados en el mundo literario como autores de literatura “normal” y a menudo incluso no quieren admitir que escriben para los niños: es como si tuvieran que disculparse por su profesión. Por extensión, lo que también contribuye al estatus inferior de la LIJ es el hecho de que los premios literarios asignados a este tipo de literatura valoran a las obras de la LIJ más desde el punto de vista pedagógico que literario. Además, si el criterio para la valoración positiva de una obra infantil y

juvenil no es educativo, se mira a su éxito con el público adulto, centrándose exclusivamente en ellos e ignorando la opinión de los niños (ibíd.: 37-38).

Riitta Oittinen (2000: 67) comparte la opinión general que la literatura infantil suele seguir normas predestinados, añadiendo que eso se refleja en la opinión de que la literatura infantil es menos exigente que la literatura adulta y, por consiguiente, no merece el mismo valor e interés. Peter Hunt (2001: 2) dice que la LIJ es una forma de literatura que ha existido en paralelo a toda la otra literatura al menos desde hace el siglo XVIII, se encuentra en los medios de comunicación no impresos, varía a lo largo del mundo, está dirigido a varios públicos etc., y es esta diversidad que la hace exigente. Otro factor, según Oittinen (2000: 68), del escaso reconocimiento de la literatura infantil puede ser el predominio de las mujeres en dicho campo: la mayoría de los autores y traductores de los libros infantiles son mujeres. Hunt (1995: x) apunta que se puede discutir sobre la definición de “la literatura” en general, pero explica que la marginalización de la LIJ es el resultado del hecho de que los gustos de los niños no se concuerdan con el concepto literario-cultural dominante. Además, esta marginalización no tiene en cuenta la relación niño-libro-adulto, es decir que cuando la LIJ se considera menos importante, lo mismo ocurre con la infancia misma también.

Según Shavit (1986: 93-95), los autores de la LIJ tienen dos posibilidades de tratar su estatus inferior y las restricciones relacionadas. Primero, pueden elegir producir textos ambivalentes, es decir que “oficialmente” escriben para niños (el pseudodestinatario), pero el lector supuesto es el lector adulto. O segundo, pueden escribir literatura no canonizada, literatura popular. Con la segunda opción, los autores conscientemente deciden ignorar al adulto y las restricciones fijadas a la LIJ para que el texto sea atractivo para los niños, significando que los textos no son aceptados por los adultos o “la gente de cultura”. De ahí que tienen éxito comercial, porque no se les puede encontrar en las bibliotecas, y niños que quieren leerlos, tienen que comprarlos.

1.2. La historia de la literatura infantil y juvenil

Peter Hunt (1995: ix) describe la historia de la LIJ como complicada por varias razones, explicando tres de ellas. La primera es el gran número de volúmenes publicados de la LIJ, teniendo en cuenta la peculiar manera de los niños de leer los

libros hasta destrozarlos, como lo expresa Hunt. La segunda es la confusión sobre la definición de la LIJ: todavía no hay un consenso en su definición, por lo cual el intento de escribir una historia de la LIJ sería un proyecto discutible. Y la tercera, el constante cambio de la noción de la infancia a lo largo de la historia. Se añade la relación correspondiente de dependencia: la literatura designada a los niños refleja estos cambios en los diferentes conceptos de la infancia.

Shavit (1986: 3) también menciona que la historia de la LIJ está estrechamente relacionada con el desarrollo del concepto de la infancia, que ha cambiado con el paso del tiempo y junto con los cambios de valores en la cultura y la sociedad. En la sociedad de hoy se valora mucho la experiencia de infancia y la existencia de la literatura para los niños, pero ambos conceptos mencionados son un fenómeno relativamente nuevo. Rita Ghesquiere (2006: 30) indica que el concepto de la LIJ se ha desarrollado en gran medida en los países occidentales. La literatura infantil raramente se producía antes del siglo XVIII, y aún cuando se producía, fue a través de la adaptación de la literatura adulta. Según Donna Norton (2011: 42), antes de la historia escrita, la herencia literaria consistió de la tradición oral (cuentos orales, mitos etc.). La literatura infantil solamente empezó a florecer en el siglo XIX (Shavit 1986: 3).

El prerrequisito para el desarrollo de la literatura infantil fue el establecimiento seguro de la literatura adulta cuyas normas, después de ser fijadas y en algún momento rechazadas, fueron aceptadas en el sistema periférico del mundo literario: el sistema de los niños (Shavit 1986: 74). Como el sistema de los niños se considera conservador, solo acepta nuevas normas cuando ya han sido aceptadas en la cultura, pero eso significa que la literatura infantil acepta las normas que ya no son dominantes (ibíd.: 75). Hunt (2001: 3) añade que la literatura infantil, en comparación con otras formas de la literatura, se ha forzado a adaptarse, a reorganizarse, y, al mismo tiempo, ha sido motivada por la creatividad, preocupación y propósitos comerciales.

Ghesquiere (2006: 20) destaca que las traducciones tienen un papel importante en la LIJ. Como apuntan Jan Van Coillie y Walter Verschueren (2006: v), las traducciones son el único recurso para tener contacto con la literatura y cultura extranjera para los niños que no saben lenguas extranjeras. Ghesquiere (2006: 20) añade que no se

puede hablar de la historia de la LIJ sin mencionar las traducciones, explicando que no solamente han aumentado el estatus de la LIJ, sino que también han estimulado la producción de la LIJ en las lenguas nacionales y han contribuido a la introducción de los nuevos modelos a la LIJ. Lo mismo afirman Reet Krusten *et al* (2006: 185), diciendo que la literatura traducida tiene un papel importante en influenciar la literatura original de un espacio cultural todavía en progreso. Ghesquiere (2006: 20) apunta que las primeras traducciones fueron del latín en los siglos cuando la LIJ solía consistir primariamente de los libros escolares.

El concepto de la infancia empezó a desarrollarse en el siglo XVII y culminó en el siglo XIX (Shavit 1986: 5). En la sociedad medieval todavía no existía el concepto de la infancia, porque en el plano teológico fue importante el ciclo de nacimiento, vida y muerte: no se prestaba atención a la etapa de infancia. Además, las condiciones de vida resultaron en la alta tasa de mortalidad y en la vida corta de los niños, lo que significaba la ignorancia hacia la infancia (ibíd.: 5). En los siglos XVI y XVII dominaron los libros del contenido religioso y se introdujo nuevos modelos, por ejemplo los catecismos (Ghesquiere 2006: 20).

Según Shavit (ibíd.: 5-7), en el siglo XVII emergió una nueva perspectiva sobre la noción de infancia, distinguiendo entre los niños y los adultos. A lo largo de la historia, fue la primera vez cuando se dio cuenta de que los niños tenían características especiales como la inocencia, la pureza, la amabilidad. Poco tiempo después apareció una nueva noción de la infancia, que no solamente admitió que las necesidades de los niños son diferentes de las de los adultos, sino que preocupaba también por el bienestar espiritual y las necesidades educativas de los niños. Además, se convirtió en la responsabilidad de los padres. Esta nueva percepción de la infancia creó la necesidad y la demanda por la literatura destinada para los niños. Ghesquiere (2006: 21) dice que en la segunda mitad del siglo XVIII, con las nuevas ideas filosóficas y los movimientos educativos, se lanzó nuevos y contradictorios conceptos de la LIJ, enfrentando a los partidarios y los opositores del objetivo educativo de los libros (pannes vastamisi eesmärgi pooldajaid ja vastaseid): solía dominar la intención didáctica y moralizante.

Con el desarrollo del sistema educativo, se empezó a prestar atención a al menos dos aspectos en relación con la literatura infantil: por una parte, la capacidad de

comprensión del texto por parte del niño y, por otra parte, las obligaciones del texto hacia el niño, es decir que los textos debían contribuir al bienestar del niño (Shavit 1986: 17). Según Ghesquiere (2006: 20), en el siglo XVIII desarrolló la literatura secular para los niños, además de las novelas históricas y la ficción para las niñas, los cuentos de hadas y historias de aventuras fueron los géneros dominantes hasta los años 1950. El rápido aumento en la LIJ en los años setenta resultó no solo en el cambio temático de los libros, sino también mejoró el estatus y la calidad de los libros para los niños.

Ghesquiere (2006: 20-23) apunta que la influencia del Romanticismo hizo que, a lo largo del siglo XIX, se pusiera más énfasis en el niño como individuo y en la función estética del libro en vez de la didáctica. Se pasó de considerar al niño como un “adulto pequeño” y le dieron la oportunidad de disfrutar de su infancia. Después de la Segunda Guerra Mundial emergió el realismo en los libros, seguido por la fantasía y el gótico a finales del siglo XX.

CAPÍTULO 2. LA DEFINICIÓN, LAS CARACTERÍSTICAS Y LAS FUNCIONES DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

2.1. La definición de la literatura infantil y juvenil

Peter Hunt (2001: 3) define el término de la LIJ como “textos para niños”, enfatizando que para que la definición sea preciso, todas las tres palabras deberían ser vistas flexiblemente. Elabora su definición, explicando que ‘textos’ pueden significar todo tipo de comunicación: libros, películas, series de la televisión, formas orales del texto, textos ilustrados etc. Según Hunt (ibíd.: 4), el ‘para’ de su definición puede ser declarado por el autor, supuesto por el editor, o supuesto por los que entregan los libros a los niños, o por los niños mismos. Pero añade que ninguna de las categorías es fiable, incluso sin el problema de la dificultad de definir el niño.

Reet Krusten dice que en el sentido contemporáneo la definición de la LIJ sería “la literatura escrita por los adultos para los niños” (Krusten 1995: 13), que por el criterio estético incluye las tradiciones orales, y también la literatura primariamente escrita para los adultos y después adaptado para los niños. Según ella, la diferencia principal entre la literatura adulta y la LIJ es la consideración de la edad y los intereses del lector (ibíd.: 14).

El sueco Göte Klingberg, el especialista en la literatura infantil, describe la literatura infantil como literatura producida específicamente para los niños, excluyendo todos los demás textos y las imágenes los que el niño pueda leer, y diferencia la conducta del niño y la literatura leída por niños y producida para los niños. El escritor sueco de la literatura infantil Lennart Hellsing tiene un enfoque diferente: para él, la literatura infantil es cualquier cosa que el niño lee u oye, desde los periódicos y los programas de televisión hasta los libros (en Oittinen 2000: 61-62).

Oittinen (2000: 4) define la literatura infantil como literatura que los niños leen sólo en voz baja y que se lee en voz alta a los niños. En general, la autora distingue entre dos maneras de definir la literatura infantil: literatura producida y destinada para los niños o literatura leída por los niños (ibíd.: 61). Oittinen (ibíd.: 62) concluye que, considerando todas las opiniones diferentes, en general, se puede ver a la literatura

infantil como cualquier cosa que interese al niño, incluso la literatura producida por los niños mismos y las tradiciones orales de producir cuentos, pero añade que las cuestiones claves podrían ser el uso del libro para propósitos diferentes y la intención del autor del libro.

3.2. Las características y las funciones principales de la literatura infantil y juvenil

Peter Hunt (en Rudvin y Orlati 2006: 162) describe las siguientes características típicas de la lengua y estilo de la LIJ: dirección hacia el niño, simplicidad, limitada variedad léxica y complejidad gramatical, palabras coloquiales, frases hechas, repetición. Rudvin y Orlati (2006: 162) añaden otras características como la preferencia por los diálogos y los acontecimientos en vez de las introspecciones y descripciones, la preferencia por los detalles concretos en vez de los abstractos y la preferencia por la trama que avanza rápido, es decir que el movimiento y la acción son más preferidos que la inactividad y reflexión. Rudvin y Orlati (ibíd: 163) también enumeran los rasgos principales del contenido de la LIJ: la falta de los detalles y del contexto histórico; falta de detalles técnicos o específicos; el punto de vista positivo en vez de negativo; la prevalencia de la certeza en vez de la probabilidad; la preferencia de la magia, fantasía, simplicidad y aventuras; los temas relacionados con la infancia, amistad, familia, los cuestiones del desarrollo, y, por otra parte, la evitación de los temas como la muerte, la violencia, la guerra, la enfermedad, el alcohol etc.

Según Oittinen, la literatura de los niños tiene dos características especiales: a menudo tiene ilustraciones y está pensada para ser leída en voz alta (Oittinen 2000: 4-5). La autora (ibíd.: 61, 63) apunta que en comparación con la literatura para los adultos, la literatura infantil suele ser más dirigida hacia sus lectores y indica que los lectores de los libros infantiles – los niños – son el factor más influyente en la manera de escribir de los autores. González Gil (1979: 279) explica que los niños difieren de los adultos en diferentes aspectos: tienen un enfoque peculiar al acercarse al mundo; tienen intereses y necesidades diferentes de los adultos; no tienen el mismo nivel de la experiencia, la información y del desarrollo.

Más generalmente hablando, Shavit (1986: 63-64, 93) indica a una de las cuestiones polémicas de la LIJ: la ambivalencia y la ambigüedad de los textos producidos para niños. Es difícil crear textos predestinados solamente para los niños, porque los libros de la LIJ tienen que cumplir (al menos) dos condiciones: por un lado, tienen que ser atractivos para el lector infantil, y por otro lado, también tienen que ser aceptados por los padres, los lectores adultos. Es decir que el autor de la LIJ debería establecer un equilibrio entre lectores que difieren en los gustos literarios y también en la capacidad de comprensión. La opinión de Oittinen (2000: 64) coincide con la de Shavit en que la literatura infantil suele ser destinada al público dual: a los niños y a los adultos. Oittinen (ibíd.: 69) explica que existe una comunicación asimétrica en la LIJ: son los adultos (padres, educadores, editores) los que asignan y eligen los textos a los niños; los niños mismos no pueden definir su literatura, porque no tienen voz y voto en la elección de libros que deberían ser traducidos, publicados o comprados para ellos.

En cuanto a las funciones de la LIJ, González Gil (1979: 281-282, 294) destaca la función del entrenamiento, teniendo en cuenta que se considera la primera necesidad del niño la necesidad del juego. Para los niños, el juego es algo esencial para su desarrollo, algo muy importante de su existencia. Además, como se considera la literatura una fuente de fantasía, da al niño la oportunidad de liberarse de las cargas de la vida cotidiana, la oportunidad de tratar con sus emociones etc. Norton (2011: 3) respalda esta opinión, admitiendo que el valor primario de la LIJ para los niños es el placer.

Oittinen explora diferentes funciones del libro infantil según diferentes autores como Bo Møhl, May Schack y Reinbert Tabbert. Los primeros dos opinan que la literatura infantil debería ser entretenida, didáctica, informativa y terapéutica; debería contribuir al crecimiento y desarrollo del niño y sus sentimientos de empatía y identificación. Tabbert distingue entre dos categorías, añadiendo la función didáctica a la de la creativa. Además, Oittinen enfatiza la importancia de la emotividad en los cuentos para los niños, diciendo que las emociones creadas por la historia podrían ser aún más importantes que la trama de la historia (en Oittinen 2000: 65-66).

CAPÍTULO 3. LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL Y LA CUESTIÓN DE LA ADAPTACIÓN

3.1. La traducción de la literatura infantil y juvenil

Shavit (1986: 111) explica el proceso de la traducción como un acto de trasladar los modelos textuales de un sistema al otro. Enfatiza que no se trata de solamente de la traducción de una lengua a otra, sino también de un sistema al otro, por ejemplo las traducciones del sistema adulto al sistema infantil. El producto final del acto de traducción se puede describir como una relación entre el sistema original y el sistema meta. Por consiguiente, quiere decir que las normas en la traducción de la LIJ dependen en gran medida de su posición dentro del mundo literario.

Oittinen (2000: 3-4) apunta que el acto de traducción no es solamente la traducción de unas palabras aisladas, sino situaciones enteras. Según ella, el traductor contribuye al acto de traducción con su propia herencia cultural, experiencia de lectura, la imagen de la infancia y del niño. Añade que el problema de la traducción es la anonimidad del acto: los investigadores reconocen la literatura escrita para los niños, pero no el acto de la traducción para los niños. Gillian Lathey (en Van Coillie y Verschueren 2006: 1) está de acuerdo: apunta que el estatus bajo de la LIJ ha resultado en que los traductores de la LIJ no son visibles ni apreciados por sus traducciones en comparación con los traductores de la literatura para adultos.

Eithne O'Connell (2006: 18-20) dice que se ve a la LIJ, en el peor caso, como periférica, y, en el mejor de los casos, no alcanzando el arte y la cultura de alto nivel. Cree que esta marginalización es el resultado del hecho de que los lectores jóvenes son una minoría en el mundo literario y que los libros para los niños no suelen seguir las normas, evaluaciones y clasificaciones convencionales. Por consiguiente, a menudo los críticos evitan a la LIJ y no se la considera como literatura propiamente dicha. La autora llega a la conclusión lógica: si la LIJ ha tenido que soportar el estatus inferior, también le ha pasado lo mismo a la traducción de la LIJ. Según ella, no es sorprendente entonces que los traductores de la LIJ tienen que soportar el estatus y remuneraciones bajos, condiciones de trabajo deficientes, adolecen de la

falta de los conocimientos de la traducción. De ahí que produzcan traducciones de mala calidad.

Van Coillie y Verschueren (2006: v-vi) refieren al traductor como un mediador entre el texto original y el público meta, y destacan que este papel de mediador es lo más visible en la traducción de la LIJ. Añaden que el interés reciente hacia la traducción de la LIJ y el aumento de la calidad de las traducciones, han aumentado el interés de los investigadores, y, entre otros resultados, han conseguido que los traductores de la LIJ vayan ganando “visibilidad”.

Oittinen (2000: 5, 100) enfatiza el destinatario de la traducción, el niño, y dice que la traducción debería funcionar junto con las ilustraciones y en concordancia con la condición de que el texto se pueda leer en voz alta, es decir que la traducción de los libros para los niños es la interpretación tanto de lo verbal como de lo visual. Ella prefiere, en vez de hablar de la traducción de la literatura infantil, hablar de la traducción para los niños, teniendo en cuenta que los traductores siempre traducen para alguien y con algún propósito (ibíd.: 61, 69). La autora explica que las funciones del libro original y su traducción pueden ser bastante diferentes, por ejemplo en los casos de libros originalmente pensados para los adultos que se transforman en libros para los niños (ibíd.: 63).

Según Shavit (1986: 111-112), la LIJ traducida es una buena fuente para investigar las normas de escribir para los niños, porque las normas de la traducción muestran más claramente las restricciones impuestas a un texto que entra en el sistema infantil. Los traductores tienen que tener en cuenta estas restricciones, especialmente cuando se trata de los textos trasladados de la literatura para los adultos a la literatura infantil. Además de Shavit (ibíd.) y González Gil (1979), O’Connell (2006: 23) también indica que el acto de la traducción debe seguir ciertas normas, en el caso de la traducción a los niños las normas didácticas, ideológicas, éticas, religiosas etc. Estas restricciones determinen el ‘qué’, ‘cuándo’ y ‘dónde’ es traducido, y siempre están cambiándose. Además varían en diferentes lenguas, culturas y generaciones.

Shavit (ibíd.: 115) explica que la traducción de la LIJ suele relacionar el texto a los modelos existentes en el sistema meta, porque el sistema de la LIJ suele aceptar solamente los modelos ya establecidos y aceptados. En la LIJ continúa siendo dominante la norma que impone modelos sencillos y simplificados, que determina

los temas, la caracterización y la estructura del texto (ibíd.: 125). En cuanto a las normas estilísticas, la norma imperante es la de conservar un estilo elevado (ibíd.: 128).

3.2. La cuestión de la adaptación

En el diccionario de la literatura infantil producido por las especialistas estonias de la LIJ (Reet Krusten *et al.* 2006: 9), se define la adaptación como, primero, una manera de transformar el texto con la finalidad de hacerlo más comprensible, adecuarlo para el nuevo contexto cultural o ajustarlo según las necesidades del público, y segundo, una adaptación puede ser un texto adaptado (por ejemplo, los textos para adultos ajustados para los niños). Según los autores, la adaptación contiene elementos como simplificación, abreviación, amplificación etc.

Según Shavit (1986: 112-113, 122), a menudo se hacen varias alteraciones al texto para hacerlo apropiado para el sistema meta. Dado el estatus periférico de la LIJ dentro del mundo literario, el traductor de los libros infantiles tiene muchas libertades en la manipulación del texto: puede cambiarlo, extenderlo o abreviarlo, eliminar partes o añadir las. Pero solamente puede hacerlo teniendo en cuenta dos principios: primero, tiene que ajustar el texto de la manera que sea apropiado y educativo para el niño, considerando las expectativas de la sociedad; segundo, tiene que considerar la capacidad de comprensión del niño y ajustar la trama, la caracterización y el lenguaje al nivel de esta capacidad. Hoy en día, el segundo principio suele ser más dominante. Las dos normas no siempre se complementan, también pueden estar en conflicto una con la otra.

Oittinen (2000: 6) no distingue claramente entre la traducción y la adaptación, pero dice que la adaptación es uno de los elementos cruciales en la traducción de la LIJ, y que el acto de traducción siempre requiere algunas modificaciones y domesticación, para hacer la historia más cercana a los lectores de la lengua meta. Isabel Pascua Febles (1999: 37) también admite que la práctica de adaptación se ha convertido en algo muy común en la traducción. Oittinen (ibíd.: 78-79) enfatiza que todos los traductores tienen que adaptar sus textos teniendo en cuenta los supuestos lectores, pero, al mismo tiempo, no pueden predecir cómo los lectores realmente van a leer la traducción. Oittinen (ibíd.: 83-84) añade que no es razonable ver a los procesos de la

traducción y la domesticación como procesos del mismo nivel: domesticación es una parte de traducción, y no un proceso paralelo. Para ella, lo importante es que las traducciones funcionen en las situaciones reales.

El sueco Göte Klingberg (en Tiina Puurtinen 2006: 59-60), por el contrario, es el partidario de la idea que los autores que producen libros para los niños y los jóvenes, ya hayan tenido en cuenta sus intereses, necesidades y conocimientos. Es decir que los textos ya se han ajustado para ellos, por lo que habla de “adaptación” y emplea el término “grado de adaptación”. Por consiguiente, el traductor del texto solo tiene que mantener el mismo “grado de adaptación” en el texto meta. En el mundo literario, se considera esta teoría como radical y poco fiable.

Al igual que Klingberg, la investigadora Birgit Stolt (2006: 70) está en contra de la adaptación, explicando que ve la tradición del traductor que toma libertades con el texto original como algo desfavorable. Stolt (ibíd.: 71) menciona tres causas principales que, según ella, pueden afectar negativamente la fidelidad del traductor al texto original: transformando los textos según las intenciones educativas; las opiniones preconcebidas de los adultos sobre los gustos, valores y capacidad de comprensión de los niños, a menudo acompañados por la subestimación del niño; una actitud infantil que resulta en textos realistas convertidos en textos embellecidos. Stolt añade (ibíd: 78) el problema de la traducción de las ilustraciones, teniendo en cuenta que textos se convierten en dibujos y forman las ideas de los niños más pequeños – un factor que es también importante para Riitta Oittinen (2000). Stolt (ibíd.: 82-83) concluye que los traductores de los libros infantiles no tienen un trabajo más fácil que los autores que escriben para los niños, y resume: la traducción debería respetar el texto original, permanecer lo más fiel y equivalente como posible, y si las adaptaciones son totalmente inevitables, se las debería realizar suavemente y en colaboración con el autor. En cuanto a la fidelidad, Oittinen (2006: 84) no está de acuerdo: dice que en la traducción no se trata de “producir la semejanza”.

Según Oittinen (2000: 77), las razones para las adaptaciones pueden ser la necesidad de hacer el texto más comprensible para el lector; el deseo de hacerlo más atractivo para el público nacional e internacional, y mejorar su éxito comercial; para realizar la función educativa del texto. Isabel Pascua Febles (1999: 38, 42-43) introduce el concepto de “intertextualidad cultural”, haciendo referencia al hecho de que las

diferentes categorías textuales o convenciones textuales no solo difieren en diferentes textos, sino también en diferentes culturas, lo que crea la necesidad para la adaptación. Teniendo en cuenta este término, las razones para la adaptación pueden ser las siguientes: la falta de conocimientos culturales; diferencias en las normas de comportamiento verbal y no verbal (las normas de “los posibles comportamientos de los representantes de una cultura en una situación comunicativa dada”, según Pascua Febles (1999: 42)); diferencias en las convenciones textuales. Añade que generalmente no actúan por separado, sino que se confunden. Pascua Febles (ibíd: 43, 46) ha distinguido tres tipos de adaptaciones: las necesarias o obligatorias, las admisibles y las inadmisibles, que se realizan, muy generalmente hablando, a través de sustituciones, amplificaciones y omisiones.

Según Shavit (1986: 122-125), la manipulación más simple del texto es eliminar elementos indeseables o causando dificultades, pero esa acción puede resultar problemática para el traductor, especialmente cuando se consideran los elementos esenciales para el desarrollo de la trama o la caracterización. Como la acción y la trama son los elementos más importantes en los libros infantiles, los traductores se muestran reacios a omitir partes relacionados con estos elementos. Algunos traductores suelen evitar también elementos como ironía, sátira y parodia, con el propósito de hacer el texto menos complicado.

Shavit (ibíd.: 122-124) añade que como se supone que los niños no son capaces de leer textos largos, los textos traducidos suelen estar abreviados, especialmente cuando se trata de trasladar los libros adultos al sistema de los niños. Puesto que el traductor tiene que seguir las dos normas básicas – las normas exigidas y aceptadas por el sistema infantil, y la supuesta capacidad de la comprensión del niño – generalmente tiene que abreviar el texto y al mismo tiempo hacerlo menos complicado. Los dos procedimientos pueden resultar contradictorios, porque eso significa que menos elementos tienen que realizar más funciones. Por consiguiente, los traductores tienen que tener cuidado en la manipulación del texto para mantener el equilibrio entre los dos principios.

LA PARTE EMPÍRICA

Hemos usado el libro *Manolito Gafotas* de Elvira Lindo como un ejemplo de la LIJ, y hemos comparado el texto original en español con su traducción al estonio *Manolito Prillipapa*, traducido por Eva Kolli. Exponemos ejemplos de algunas de las características principales de la LIJ como la repetición, la repetición de las palabras y frases coloquiales, la emotividad y la falta de conocimientos. Como hemos mencionado, no intentamos hacer una evaluación crítica de la traducción del español al estonio, sino hacer algunas observaciones sobre la traducción cuando se trata de traducir los elementos característicos de la LIJ del español al estonio.

1. La repetición

Uno de los elementos característicos de la LIJ es la repetición. Primero exponemos algunos ejemplos de los casos de la repetición que no han cambiado en la traducción (ver la lista completa en el apéndice 1, pp. 45-46).

- 1) Porque por Manolito García Moreno no me conoce ni el Orejones López, que es mi mejor amigo, aunque algunas veces sea **un cochino y un traidor** y otras, **un cochino traidor**,...
Asi on selles, et Manolito García Moreno nime all ei tunne mind isegi mitte Kõrvik, kes on ometi minu parim sõber, olgu ta pealegi mõnikord **põrsas ja reetur**, mõnikord **reeturlik põrsas**...
- 2) Nunca llegué a ver ese cuadro porque por el camino vimos uno en el que salían tres tías bastante **antiguas**. Se veía que eran **antiguas** porque tenían, como dice mi madre, el tipo del tordo: la cabeza pequeña y el culo gordo. [---] Las tres melonas **antiguas** estaban desnudas y...
Selle pildini me üldse ei jõudnud, sest tee peal nägime ühte maali, mille peal olid mingid **vanaaegsed** tädid. Seda, et nad **vanaaegsed** olid, võis kohe näha, sest nad olid kuldnoka tüüpi, nagu mu ema ütleb – väikese pea ja paksu tagumikuga. [---] Need kolm **vanaaegset** arbuusi olid kõik täitsa paljad ja ...
- 3) Mi madre trazó **un plan, un plan perfecto, el plan más perfecto** que una madre ha trazado desde que existe vida en el globo terráqueo. **El plan** consistía en lo siguiente:...
Ema koostas **plaani, täiusliku plaani, isegi kõige täiuslikuma plaani**, mis üks ema on koostanud sellest ajast, kui meie maamunal elu leidub. **Plaan** seisnes järgnevas:...

Ahora nos centramos en algunos casos que de alguna manera han sufrido algunas modificaciones (ver la lista completa en el apéndice 2, pp. 47-48).

- 1) O sea, que por si no lo sabe Steven Spielberg, el primer dinosaurio Velociraptor **se llamaba** Manolo, y así hasta nuestros días. Hasta el último Manolito García, que soy yo, el último mono. Así es como **me llama** mi madre en algunos momentos cruciales, y no me **llama** así porque sea una investigadora de los orígenes de la humanidad. **Me llama** así cuando está a punto de soltarme una galleta o colleja. A mí me fastidia que **me llame** el último mono, y a ella le fastidia que en el barrio **me llamen** el Gafotas. [---] A mí me gusta que **me llamen** Gafotas.

Nii et juhul kui Steven Spielberg seda ei tea, siis võtku arvesse, et esimese lendava murdjadinosauruse **nimi oli** Manolo, ja nii on see jäänud kuni meie päevini välja. Kuni viimase Manolito Garcíani – viimase ahvi ehk minuni. Viimaseks ahviks **kutsub** mind ema mõningatel kriitilistel hetkedel, **ja seda** mitte sugugi sellepärast, et ta tunneb tohutut huvi inimkonna põlvnemise saladuse vastu. Seda **nime kasutab** ta siis, kui tal on kavas mind mõne kolaka või võmakaga õnnistada. Ma ei salli, et ta mind viimaseks ahviks **kutsub** ja tema jälle ei salli, et kogu meie kandi rahvas mind Prillipapa **nime all tunneb**. [---] Mulle jälle meeldib, et mind Prillipapaks **kutsutakse**.

En español, el verbo es siempre “llamarse”, pero en la traducción estonia hay distinciones. Dicho verbo concuerda con la versión estonia en la primera oración, refiriendo a tener un nombre. En la tercera oración, el verbo “kutsub” refiere a dirigirse a alguien con algún nombre, y en estonio se usa más bien con los mote que con los nombres propios. El segundo uso del verbo “llamar” en la tercera oración ha desaparecido en la traducción estonia. En la cuarta oración, se refiere a usar un mote (de alguien). En la quinta oración, el primero verbo “kutsub” también refiere a dirigirse a alguien por su mote, y el segundo verbo refiere a saber alguien por un cierto nombre o en este caso, por un mote. Y en la última oración, el verbo “kutsutakse” refiere a dirigirse a alguien por su mote.

- 2) ... porque él decía que prefería sus orejas a mis gafas de **culo de vaso** y yo le decía que prefería mis gafas a sus orejas de **culo de mono**. Eso de **culo de mono** no le gustó nada, pero es verdad. Cuando hace frío las orejas se le ponen del mismo color que el **culo de los monos** del zoo; eso está demostrado ante notario.
..., kuna tema väitis, et tema kõrvad on iga kell etemad kui minu prillid, mis meenutavad **pudelipõhju**, mina aga väitsin vastu, et eelistan iga kell oma prille tema kõrvadele, mis tuletavad meelde **ahvi tagumikku**. See **ahvi tagumiku** jutt talle ei meeldinud, aga ega tõe vastu ei saa. Külma ilmaga lähevad tema kõrvad täpselt sellist värvi nagu loomaia **ahvi tagumik** – see on notariaalselt tõestatud.

Manolito y su mejor amigo Orejones están discutiendo, porque Orejones ha referido a las gafas de Manolito como algo de “culo de vaso”. Según el diccionario de Wordreference, la expresión “culo de vaso” es una expresión coloquial que tiene, entre otras, la definición de “lente graduada que tiene mucho grosor”. No obstante, unas de las definiciones del diccionario de la RAE sobre la palabra “culo” son el “conjunto de las dos nalgas” o la “extremidad inferior o posterior de algo”, que en los sentidos implicados, pueden referir a la palabra “culo”. Podemos suponer que el

juego de palabras y el doble significado de la palabra “culo” en español ha desaparecido en la versión estonia por la simple razón que no hay una expresión equivalente en estonio, para referir a las “gafas con vidrios gruesos” como a algo conectado con el “culo”. Las otras repeticiones del “culo de mono” se repiten en la versión estonia también.

- 3) [---] y que es una canción **muy antigua** [---]. [---] que era el niño **antiguo** que la cantaba en el pasado [---]. Además, a mi abuelo se le saltan las lágrimas por **lo antigua** que es Campanera y porque el niño **antiguo** acabó en la cárcel; y a mí me da vergüenza que mi abuelo llore con lo viejo que es por un niño **tan antiguo**.
 [---] see on üks laul **iidamast-aadamast** [---]. [---] see **imelapsuke**, kes kunagi ammu laulis [---]. Muide, vanaisale tulevad siis alati pisarad silma, sest see laul on **nii vana** ja see **kunagi ammu laulnud** lapsuke lõpetas hiljem vanglas, ja minul on muidugi jube plass, et vanaisa oma kõrges vanuses veel mingi **jumal-teab-kui-vana** lapsukese pärast nutab.

Podemos notar que en este ejemplo se ha variado la traducción de la palabra antiguo/antigua. La traductora no ha usado simplemente la palabra “vana” (viejo) en estonio, sino ha usado diferentes maneras de expresarla. Con la “canción muy antigua” (la primera oración) y “niño tan antiguo” (la última oración) ha usado expresiones que refieren a la enfatizada antigüedad de algo. Al “niño antiguo” en la segunda oración ha añadido el elemento de prodigio (“el niño prodigio que la cantaba...”) en vez de referir al hecho que el niño cantaba hace mucho tiempo: ha referido a este hecho en la tercera oración, ampliando la frase “el niño antiguo” en el estonio, añadiendo que es el niño que cantaba hace mucho tiempo. “Por lo antigua” en la tercera oración concuerda con la versión estonia que dice “nii vana” (tan viejo).

Ahora exponemos los casos de la repetición en que no se ve la repetición en estonio (ver la lista completa en el apéndice 3, p. 49):

- 1) Yo le he dicho que prefiero heredar todo lo de su pensión sin que él se muera, porque dormir con mi abuelo Nicolás **mola mucho, mola un pegote**.
 Ma olen talle öelnud, et päriksin parema meelega tema pensioni kuidagi nii, et tema ei pruugiks ära surra, sest vanaisa Nicolási kõrval magada on **jube lahe**.
- 2) Y yo pensé: «**Cómo mola, cómo mola el mundo, la bola del mundo, cómo molo**».
 Ma mõtlesin: „**Hurraa, kui lahe!**“
- 3) A nosotros nos hizo mucha gracia, mucha, mucha; [---].
 Meile tegi asi küll **raskelt nalja**.
- 4) A Yihad le importaban un pimiento **las palabras** de la maestra, **las palabras** de su madre, que siempre le estaba riñendo, **las palabras** de los tebeos (él sólo ve los dibujos) y **las palabras** de otros niños como yo.

Tema jaoks on **sõnad** nagu hane selga vesi, tulgu need siis õpetaja, tema pidevalt näägutava ema, koomiksitelgelaste (ta vaatab nagunii ainult pilte) või siis teiste laste, näiteks minu suust.

Exponemos también un caso especial, en el sentido de que no hay una repetición en el español, pero sí en el estonio. Se dice en la versión española: “Vale, **cómo mola**, abuelito querido.”, pero en el estonio se dice: “**Kihvt! Jube lahe**, kallis vanaisa!”

2. La repetición de las palabras y frases coloquiales

Hay algunas palabras y frases de Manolito que suele usar consistentemente y que parecen estar adecuadas en muy diferentes situaciones y funciones. Destacamos algunas que se repiten por todo el libro.

MOLAR

Según el diccionario de la RAE, el verbo “molar” es un verbo coloquial, y su definición es “gustar, resultar agradable o estupendo”. Manolito lo usa para referir a algo o alguien que es “guay” o “genial” o “mola”, en palabras simples, algo o alguien que le gusta mucho y es muy bueno. Por ejemplo, su abuelo mola mucho, y también dormir con su abuelo, su mejor amigo Orejones mola mucho, la madre del Orejones mola mucho (porque está divorciada), la tele del Orejones mola mucho, ir al oculista mola un pegote (mucho), el verano mola cien kilos. En total, hemos encontrado 14 casos (ver la lista completa en el apéndice 4, pp. 49-50).

En la mayoría de los casos, la traductora ha traducido la palabra como “lahe” en estonio (“estupendo”/“genial”/“guay”). Algunos ejemplos:

- 1) La madre del Orejones **mola un pegote** porque está divorciada, y como se siente culpable...

Kõrviku ema **on jube lahe**, sest pärast lahutust tunneb ta end suure süüdlasena ega tõsta...

[mola un pegote- en estonio “jube lahe” (“mola mucho”)]

- 2) Yo le he dicho que prefiero heredar todo lo de su pensión sin que él se muera, porque dormir con mi abuelo Nicolás **mola mucho, mola un pegote**.

Ma olen talle öelnud, et päriksin parema meelega tema pensioni kuidagi nii, et tema ei pruugiks ära surra, sest vanaisa Nicolási kõrval magada on **jube lahe**.

[mola un pegote- en estonio “jube lahe” (“mola mucho”)]

- 3) Todo estaba lleno de policías y yo me puse a pensar: «**Cómo molo**».

Igal pool sebisid politseinikud ja ma mõtlesin: „**Jube lahe!**“

[Se ha intensificado la emoción en el estonio.]

- 4) Ir al oculista **mola un pegote**...
Silmaarsti juures on **lahe** – ...

[Se ha reducido la intensidad de la emoción en el estonio.]

Ahora exponemos algunos ejemplos de los casos en que la traductora ha variado la traducción y usado un sinónimo de la palabra “lahe” en estonio, la palabra “kihvt” (“guay”/”estupendo”/”genial”):

- 1) Mi abuelo **mola, mola mucho, mola un pegote**.
Minu vanaisa on **lahe, jube lahe**, ta on **tõeliselt kihvt**.
- 2) **Molaba** mi abuelo de vampiro: el famoso Vampiro de Carabanchel, ése...
Vanaisa nägi vampiirina **kihvt** välja – ...
- 3) Vale, **cómo mola**, abuelito querido.
Kihvt! Jube lahe, kallis vanaisa!

[Se ha intensificado la emoción en el estonio, y se ha creado una repetición que no existe en la versión español, usando dos diferentes equivalentes del verbo ‘molar’.]

ROLLO

El diccionario de la RAE dice que “rollo” es una palabra coloquial y la define como “cosa y, por extensión, persona, que resulta aburrida, pesada o fastidiosa”. Manolito la usa para referir a las tonterías (para él), actividades o cosas aburridas o malas, es decir que a todo lo cual no le gusta por alguna razón. Por ejemplo, refiere al “rollo de la próstata” de su abuelo, al “rollo mortal” refiriendo a sacar la cama, a “un rollo de los climas” refiriendo al tema explicado por su señorita en la escuela, al hecho que si tendría que compartir la terraza con su hermano en vez de su abuelo, eso le “cortaría bastante el rollo”, al descontento hacia el “rollo repollo de la paz mundial para ganar los libros de estudiar”. En total, hemos encontrado 11 casos (ver la lista completa en el apéndice 5, pp. 50-51). Algunas variaciones de la traducción de la palabra:

- 1) Es un **rollo mortal** sacarle la cama, ...
See on **tapvalt tüütu**, ...

[Refiriendo a una acción tediosa, pesada o/y aburrida.]

- 2) Está empeñado en morirse en 1999 y de la próstata, porque ya que lleva un montón de tiempo aguantando **el rollo de la próstata**, tendría poca gracia morirse de otra cosa.

Ta on endale pähe võtnud surra 1999. aastal ja selle oma eesnäärmevärgi kätte, sest kui sa oled kogu aeg **eesnäärmevärgi** käes vaevelnud, oleks ikka hea nali küll millegi muu pärast otsad anda.

[Refiriendo a una condición de la salud, una enfermedad (de su abuelo).]

- 3) ..., porque si no jugar a Joselito, una vez que acabas de cantar „Campanera“, se convierte en un **rollo repollo**.

..., sest kui sa ainult laulad, siis on **jõle igav**.

[Refiriendo a una acción o actividad aburrida.]

- 4) Te aconsejo que no te lo creas del todo, porque el chulito de Yihad siempre viene con historias de estas para **tirarse el rollo**; yo te aviso, y el que avisa no es traidor. Aga ma soovitan sul seda kõike mitte liiga tõsiselt võtta, sest Terrorist mõtleb alati igasugu asju välja, et **sind haneks tõmmata**. Ma hoiatan sind heaga, sest kes teisi ei hoiata, on reetur.

[Refirieno al proceso o a la acción de engañar a alguien.]

- 5) La verdad es que era un **rollo repollo** jugar con Paquito Medina al ordenador ... Tegelikult on muidugi **ogaruse tipp** Paquito Medinaga arvutimänge mängida...

[Refiriendo a una idea o un pensamiento de gran estupidez, a la locura de una idea, a un pensamiento idiota.]

- 6) ¡Qué **rollo repollo** de cumpleaños! On alles **häda ja viletsus** nende sünnipäevadega!

[Refiriendo a la pena o/y la miseria de una acción o actividad.]

- 7) A mi sita no le gusta que te pongas a invitar a la gente a un cumpleaños mientras ella explica **un rollo** de los climas del mundo mundial. Õpetajale ei meeldi, kui sa hakkad sõpru sünnipäevale kutsuma just sel ajal, kui tema seletab parajasti mingit kliimajama.

[Refiriendo a un tema aburrido, tedioso.]

DESDE EL PRINCIPIO DE LOS TIEMPOS

El diccionario de la RAE define la frase “desde un principio” como “desde los comienzos, desde el inicio de algo”. Como Manolito es un niño muy hablador, es lo que gusta hacer: contar a todas las historias desde el mismo comienzo, con mucho detalle y cubriendo todos los aspectos posibles de la historia. No se aplica solamente a historias, sino también, por ejemplo, a las reglas de juego que tienen que quedar “claras desde el principio”. Hemos

encontrado 6 casos (ver la lista completa en el apéndice 6, p. 51). Exponemos algunos ejemplos del uso de la frase:

- 1) Te voy a contar la historia de mi terrible castigo **desde el principio de los tiempos**:...
Räägin sulle selle kohutava karistusloo kohta kõik ära, **aegade algusest peale**.

[Manolito usa la frase para empezar a contar una historia.]

- 2) Yo se lo pregunté porque me gusta dejar las cosas claras **desde el principio de los tiempos**.
Ma küsisin seda seepärast, et mulle meeldib **algusest peale** kõik selgeks teha.

[Manolito usa la frase para referir al hecho de que le gusta que las cosas dejen muy claras.]

- 3) Así es Yihad, a él le gusta que las bases del juego queden claras **desde el principio**.
Seda kõike ütles Terrorist, kellele meeldib, kui reeglid on **algusest peale** paika pandud.

[Refiriendo al hecho de que las reglas del juego deberían quedar muy claras.]

- 4) Te voy a contar una historia de amor **desde el principio de los tiempos**.
Ma räägin sulle **kõigi aegade** kõige uhkema armastusloo.

[Refiriendo a una historia de amor más grande de todos los tiempos.]

TODO EL MUNDO

Según el diccionario de la RAE, “todo”, entre otros significados, puede indicar a algo “entero o en su totalidad”. Manolito usa esta expresión “todo el mundo” para referirse, por ejemplo, a todas las personas que lo conocen, a sus compañeros de la escuela, a todas las personas en su barrio, a todos sus vecinos. También usa una amplificación de esta frase: “científicos/especialistas de todo el mundo”, para explicar “fenómenos” que no puede explicar o, por contrario, para explicarlos o enfatizar que algo es verdad. Incluyendo ambas versiones de esta expresión, hemos encontrado 19 casos (ver la lista completa en el apéndice 7, pp. 51-52). Exponemos algunos ejemplos del uso y de la traducción de esta frase:

- 1) ..., pero **todo el mundo** te dará pelos y también señales de Manolito,...
..., aga **kõik** oskavad sulle pikalt rääkida Manolitost, keda...

[Refiriendo a todas las personas en el mundo, pero aquí más bien a todas las personas en su barrio que le conocen.]

- 2) **Todo el mundo** le echaba la bronca a mi abuelo:...
Kõik hüppasid korruga mu vanaisa kallale:...

[Aquí Manolito se refiere a su madre y a todos sus vecinos, que habían sido preocupados por el paradero de Manolito y su abuelo.]

- 3) ¡**Todo el mundo** te conocerá como el capitán Merluza!
Kõik teavad sind ainult selle nime all – kapten Tinavile!

[Refiriendo a todas las personas en el mundo.]

- 4) ...y **todo el mundo** tendría tantas cosas que contar que a lo mejor a nadie le importaba todo lo que me había pasado en la Gran Vía.
...ja **kõigil** on kindlasti üksteisele nii palju rääkida, et kellelegi ei läheks korda, mis minuga Gran Vial juhtus.

[Aquí Manolito se refiere a todos sus compañeros de clase.]

- 5) En Carabanchel, que es mi barrio, por si no te lo había dicho, **todo el mundo** me conoce por Manolito Gafotas. **Todo el mundo** que me conoce, claro.
Carabanchelis, see tähendab meie kandis – kui ma pole veel jõudnud seda mainida – tunnevad **kõik** mind Manolito Prillipapa nime all. **Kui ma ütlen kõik, siis ma muidugi mõtlen neid kõiki**, kes mind tunnevad, selge see.

[Manolito se refiere a todas las personas en su barrio que le conocen. La traductora ha añadido una amplificación al segundo uso de la frase ‘todo el mundo’. En la versión española se dice simplemente ‘todo el mundo’, pero en estonio se dice “Cuando digo todo el mundo, me refiero a todas las personas que...”.]

- 6) En mi colegio, que es el Diego Velázquez, **todo el mundo** que es un poco importante tiene un mote.
Meil koolis –Diego Velazquezi nimelises – on **igal** vähegi endast lugupidaval **inimesel** hüüdnimi.

[Refiriendo a los compañeros o estudiantes de su colegio, y posiblemente también a sus profesores.]

- 7) Pruébalo, pero tampoco se lo vayas contando a **todo el mundo**,...
Proovi ise järele, aga ära **teistele** räägi, siis...

[Refiriendo a todas las otras personas.]

- 8) ...y **todo el mundo** en mi barrio se acostaría mucho más tarde.
...ja **terve linnaosa** rahvas läheb hiljem magama.

[Refiriendo a todo su barrio, o a todas las personas en su barrio.]

- 9) Esto es lo que **los científicos de todo el mundo** llaman el fenómeno de la multiplicación.
Kogu maailma teadlased nimetavad seda paljunemisfenomeniks.

[Manolito está explicando un término o un fenómeno que verdaderamente no entiende él mismo, pero quiere enfatizar que es así como lo ha explicado o que es verdad.]

- 10) **Científicos de todo el mundo** han intentado encontrarle una explicación a eso y no la han encontrado.
Kogu maailma teadlased on püüdnud sellele edutult seletust leida.

[Manolito se refiere a algo que no entiende, y respalda su falta de conocimiento con el hecho de que tampoco todos los “científicos de todo el mundo” no saben explicarlo, aunque, por supuesto no ha hablado con todos, o más bien, con ningunos.]

EL TÍO

La primera definición de la palabra, según el diccionario de la RAE, es “hermano de uno de los padres de una persona”, pero en este sentido, Manolito la usa solamente una vez, para referir a su tío Nicolás quien se fue a Noruega. En la versión estonia esta palabra se ha traducido como “tüüp” o “tegelane” (“tipo”, “hombre”) en la mayoría de los casos. En la versión española se ha usado para referir a todo tipo de personas, usando la misma palabra de ‘el tío’. Hemos encontrado 34 casos (ver la lista completa en el apéndice 8, pp. 52-54). Exponemos algunos ejemplos del uso y la traducción de la palabra:

- 1) Yo fui a hacerlo con mi mejor intención y **el tío** se puso a llorar con ese llanto tan falso que tiene.

Tegin seda täiesti heade kavatsustega, aga **tüüp** hakkas seepeale kohe oma võltsi nuttu kiskuma.

[Manolito se refiere a su hermano pequeño.]

- 2) **El tío** le echaba la culpa a mi hamburguesa,...
Tüüp tahtis süüd minu kaela ajada,...

[Manolito se refiere a su abuelo.]

- 3) **El tío** ronca que parece una morsa.
Isa norskab nagu morsk.

[Manolito se refiere a su padre. Se ha usado la palabra “padre” en la traducción.]

- 4) [Me gustaría que Rambo se viera en las terribles situaciones en las que yo me he visto.]
Se le iba a poner el rabo entre las piernas al **tío** ese.

[Tahaks näha Rambot sama jubedas olukorras kui mina.] Selle peale tõmbaks **tüüp** kohe saba jalge vahele.

[Manolito se refiere a Rambo.]

- 5) **El tío** asqueroso me metió durante un rato el complejo de gordo.
See vastik **mees** pookis mulle hetkega paksukompleksi külge.

[Manolito se refiere a un hombre desconocido. Se ha usado la palabra “hombre” en la traducción.]

- 6) **El tío**, que era un americano pero no era un actor, contaba que mientras el avión se iba cayendo en picado, él pensó:...
- Sel ajal, kui lennuk pikeerides allapoole langes, mõtles see **tüüp**, kes oli küll ameeriklane, kuid mingil põhjusel mitte näitleja, endamisi:...

[Manolito se refiere a un hombre en la televisión.]

- 7) ...me encanta que **el tío** te pregunte qué ves ahí y tú vas y le dices «la P y ahora la J y ahora la K».
- ...mulle tõsiselt meeldib, et **tüüp** küsib, mida sa näed, ja siis sina muudkui vastad talle: „Nüüd on „P“ ja nüüd on „J“ ja nüüd on „K““.

[Manolito se refiere al oculista.]

- 8) Bueno, pues en este momento bastante poco crucial de nuestras vidas viene un **tío** de tantos que se ven por mi barrio y...
- Just sellel meie elu vähetähtsal hetkel astus meile ligi mingi **tüüp**, kelletaolisi meie kandis palju ringi hulgub, ja...

[Manolito se refiere a un hombre sospechoso, a un ladrón.]

- 9) Y **el tío** se me comió media tortilla, pero...
- Ja see **tüüp** pistiski mul pool omletti kinni, aga...

[Manolito se refiere a un compañero de clase.]

- 10) ... porque cuando **el tío** más chulo de tu colegio es tu amigo, eso quiere decir...
- ..., sest kui kooli kõige hullem **pätt** on sinu sõber, siis on su seljatagune kaetud.

[Manolito se refiere a un compañero de clase que es un niño chulo. Se ha usado la palabra “un travieso” en la traducción.]

- 11) ...porque Manolito Gafotas es un **tío** de toda confianza.
- ..., sest Manolito Prillipapa on täiesti usaldusväärne **tegelane**.

[Manolito se refiere a sí mismo.]

BESTIA

Según la definición de la RAE, la palabra “bestia” se refiere a un “animal cuadrúpedo”, a un “animal domestico de carga; p. ej., el caballo, la mula, etc.” o a una “persona ruda e ignorante”. En el sentido de una bestia como alguien ignorante o parecido a un animal, Manolito usa la palabra para referirse en múltiples instancias a su compañero de clase, al chulito de Yihad. Hemos encontrado X casos (ver la lista completa en el apéndice 9, p. 55). Por ejemplo:

- 1) ...en los instantes en los que el **bestia** de Yihad me sujetaba por la trenca y...
- ... hetkel kui see **elukas** mu jopest kinni krabas ja...

[Manolito se refiere a un monstruo, a un animal.]

- 2) ... él es muy **bestia** en todos los sentidos.
... ta on täielik **lojus**, sõna otseses mõttes.

[Manolito se refiere a un animal cuadrúpedo de carga, por ejemplo una mula.]

- 3) Qué **bestia** que es Yihad, ...
Terrorist on ikka **elajalikult juhm** ...

[Manolito se refiere al hecho de que piensa que Yihad es una persona ignorante, y estúpido como un animal.]

- 4) Yihad me lo puede romper. Es un **bestia**.
Terrorist võib arvuti ära lõhkuda, ta on **juhm nagu loom**.

[Un compañero de clase de Manolito se refiere al hecho de que piensa que Yihad es una persona ignorante, y estúpido como un animal.]

- 5) ... porque Manolito Gafotas **no es un bestia** como otros, ...
..., sest Manolito Prillipapa **ei ole juhm loom** nagu teised, ...

[Manolito se refiere a sí mismo, diciendo que él no es una persona ignorante y no es estúpido como un animal.]

- 6) Cuando digo que me defendí con la boca no quiero decir a mordiscos, **no seas bestia**, quiere decir hablando: ...
Kui ütlen, et kaitsesin ennast suuga, siis ei mõtle ma loomulikult mingit hammustamist, **ära kujuta endale jumal-teab-mida ette**. Ma mõtlen rääkimist.

[Manolito se refiere a un tipo de comportamiento o a una manera de pensar, refiriendo al comportamiento de un monstruo o de un animal. En la traducción se ha amplificado el sentido, explicando este tipo de comportamiento al que se refiere en el texto en español. En la versión estonia se dice: “no te imagines Dios sabe qué cosa”.]

BESTIAL

Según el diccionario de la RAE, la palabra “bestial” es un adjetivo coloquial, refiriendo a algo “de grandeza desmesurada, extraordinario”. Manolito usa la palabra “bestial” para referir a algo que le encanta, que le parece muy divertido, especialmente hablando de diferentes actividades. Hemos encontrado X casos (ver la lista completa en el apéndice 10, p. 55). Por ejemplo:

- 1) Me lo pasé **bestial** en kárate.
Karates oli **jube lahe**.

[Refiriendo a una acción que a Manolito le gusta mucho y **con que se divierte mucho**.]

- 2) Estuvimos mirándolos un buen rato, se lo estaban pasando **bestial**:...
Me vahtisime neid pikemat aega, neil oli **jube lõbus** – ...

[Refiriendo a una acción o actividad que parece muy divertido.]

- 3) En la sala de espera de la Seguridad Social lo pasamos **bestial**.
Polikliiniku ootesaalis veetsime **lõbusasti aega**.

[Refiriendo a la vez cuando Manolito, su abuelo y sus amigos llevan a su hermano pequeño al médico, y se divierten mucho cuando pasan tiempo en la sala de espera y hacen todo lo quieren.]

AL FIN Y AL CABO

Según el diccionario de la RAE, la frase “al fin y al cabo” indica “al fin” de algo. Manolito la usa para hacer una conclusión o una concesión, o referirse al fin de un asunto, discusión o actividad. Hemos encontrado 9 casos (ver la lista completa en el apéndice 11, p. 56).

En la traducción, en la mayoría de los casos, se han traducido como “lõppude lõpuks” (“para el final del final”, la etapa última de algo), pero también se han explicado o amplificado la frase, o enfatizado algo. Por ejemplo:

- 1) ...**al fin y al cabo**, era el primer amigo que teníamos sin padre.
...ta oli esimene meie sõpradest, kellel polnud isa.

[Falta la traducción de la frase.]

- 2) **Al fin y al cabo**, mi abuelo me había ayudado, pero...
Vanaisa oli mind **muidugi** aidanud, **seda ei saa salata**, aga...

[La traducción está enfatizando la ayuda del abuelo, y explicándolo a través de una amplificación. La traducción en estonio dice: “Por supuesto mi abuelo me había ayudado, no se lo puede negar, pero...”.]

- 3) ...porque estaban a punto de faltarse al respeto, y nosotros, **al fin y al cabo**, estábamos representando la paz mundial.
..., sest nad oleksid äärepealt jõhkraks muutunud, ja meie pidime **ometigi** ülemaailmse rahu eest head seisma.

[La traducción está enfatizando la opinión del Manolito.]

MUNDO MUNDIAL

Esta aliteración es la que más diferencias ha causado en la traducción: las traducciones de esta frase son, aunque similares por su sentido, diferentes en casi cada caso, y se ha conseguido la aliteración en el estonio solamente una vez (no es una manifestación típica de aliteración, pero cercana de alguna manera). El único

caso en que la aliteración funciona también en el estonio en relación con la frase “mundo mundial” es el siguiente:

Es la octava maravilla del **mundo mundial**.

See on kaheksas maail**mama** ime.

Ponemos ejemplos de las diferentes traducciones de esta frase:

- 1) Mi madre nos había mandado a Pontejos, que es una tienda que hay en la Puerta del Sol, donde van todas las madres del **mundo mundial** a comprar botones, cremalleras y cuernos.

Ema saatis meid Pontejosesse, ühte poodi Puerta del Solil, kus **kõik maailma** emad käivad nõõpe, tõmblukke, nõelu ja puupöörasid ostmas.

[En el estonio se refiere a todas las madres del mundo.]

- 2) Pero, desde luego, te puedo asegurar que el estar castigado me convierte en el tío más plasta que conozco en mi barrio y en el **mundo mundial**.

Aga ausalt öeldes võin sulle kinnitada, et igasuguste karistuste peale saab minust kõige nõmedam tüüp terves linnaosas ja **terves maailmas üleüldse**.

[En el estonio se refiere al mundo entero en general]

- 3) Todo el rencor del **mundo mundial** lo tenía yo en esos momentos.

Kandsin tema peale kogu viha, **mis sel hetkel maailmas leidus**.

[Una ampliación de la frase en estonio, explicándola: “...todo el rencor que había en el mundo en este momento.”]

- 4) A mi sita no le gusta que te pongas a invitar a la gente a un cumpleaños mientras ella explica un rollo de los climas del **mundo mundial**.

Õpetajale ei meeldi, kui sa hakkad sõpru sünnipäevale kutsuma just sel ajal, kui tema seletab parajasti mingit kliimajama.

[Falta la referencia al mundo en el estonio.]

Hay tres casos de aliteración más:

- 1) Seguro que mañana mi madre se despertará diciendo que le duelen todos los huesos de su **cuerpo corporal**.

Kindel mats, et hommikul ärgates valutavad emal kõik tema **ihulise ihu** liikmed.

[La aliteración funciona en la traducción también.]

- 2) Bueno, si digo la **verdad verdadera** tengo que reconocer que me suelo tropezar con o sin gafas, de todas las maneras posibles.

Kui nüüd päris aus olla, siis lendan ma tegelikult kogu aeg pikali, olgu siis prillidega või ilma – ma teen seda igal võimalikul juhul.

[Falta el elemento de aliteración. En la versión estonia se ha amplificado la aliteración, explicándola: “Para ser totalmente honesto,...”.]

- 3) Mi profesor me dijo que tenía que hacerle una llave a un **gigante gigantesco** de 5° B.
Treener käskis mul mingile viienda B klassi **hiigelhiiglasele** ühe võtte teha.

[La aliteración funciona en la traducción también.]

Incluyendo todas las variaciones, hemos encontrado 18 casos (ver la lista completa en el apéndice 12, pp. 56-57).

3. La emotividad

Un aspecto destacado en la LIJ es elemento de la emotividad. No podemos exponer todas las manifestaciones de ella, pero hemos elegido una categoría: exageración (ver la lista completa en el apéndice 13, p. 58). Exponemos algunos ejemplos:

- 1) De todas maneras lo único que nos enseña la *sita* Asunción en Ética es repetirnos **mil veces** que...
Nii või teisiti, õpetaja Asunción on meile eetika tunnis **tuhat korda** pähe tagunud ainult seda, et...

- 2) Así que al final ella tenía **cuarenta mil novios** y yo sólo una y de boquilla.
Kokku on tal **neljakümne tuhande kuti** ringis, samas kui minul on ainult üks pruut ja sedagi kahe peale.

[Manolito se refiere a un hecho imposible, enfatizando su opinión sobre el asunto.]

- 3) Y eso un día, y otro día, y otro día, **toda la eternidad, aquí en la tierra y en el espacio sideral**.
Ja seda ühel päeval, järgmisel päeval ja järgmisel takkapihta, **terve igaviku järjepanu, nii all maa peal kui ülal taevas.**

[Manolito se refiere a un tiempo infinito, que por supuesto no tendría que soportar.]

- 4) **Casi todos los niños españoles** son novios de la Susana.
Peaaegu kõik hispaania poisid on Susanna peikad.

[Manolito se refiere a un hecho imposible, enfatizando su opinión sobre el asunto.]

- 5) En ese momento fui la mejor persona que he conocido en mi vida, **sin exagerar**.
Sel hetkel tundsin ennast kõige parema inimesena, keda ma olin kunagi tundnud, **ilma naljata**.

[Manolito está exagerando “sin exagerar”, enfatizando su opinión sobre sí mismo. En el estonio, está enfatizando su opinión, añadiendo a su proclamación que “no está de broma”.]

- 6) Mi abuelo me ha gastado esta broma, **sin exagerar, unas ciento cincuenta mil quinientas veinticinco veces**, pero como está de la próstata no se acuerda y...

Vanaisa on seda nalja teinud **umbes sada viiskümmend tuhat viissada viiskümmend korda, ilma liialdamata**, aga kuna tal on see eesnäärmevärk, siis ta ei mäleta hästi ja...

[Manolito está exagerando “sin exagerar”. Es interesante que empieza a decir un número aproximado (“unas”), pero sigue diciendo un número muy exacto: 150 525 (veces), pero podemos suponer que no ha podido contar las veces. En el estonio el número es 150 550 (veces). Es posible que la traductora simplemente se ha equivocado con la traducción del número, pero también podemos suponer que no ha usado 25 al final del número, sino 50 por la razón que suena mejor, teniendo en cuenta los otros cardinales del número.]

- 7) ...; pero te juro que mi madre es **cien mil veces** mejor que James Bond y todos sus enemigos.

...aga ma kinnitan sulle, et mu ema **annab** James Bondile ja kõigile tema vaenlastele **iga kell silmad ette**.

[En español, se ha usado el número 100 000, pero en la traducción el número ha desaparecido, y se ha parafraseado el sentido de qué significa que la madre de Manolito es cien mil veces mejor. Se dice en estonio que James Bond y sus enemigos no puedan competir con la madre de Manolito, porque la madre de Manolito ganaría.]

- 8) ...a las visitas y que nos comemos el Imbécil y yo en **cincuenta milésimas de segundo**.
...ja mille meie Imbekaga **viietuhandiksekundiga** kinni pistame.

[El número en español: 50 (milésimas de segundo), el número en estonio: 5 (milésimas de segundo)]

- 9) ...pero mi madre es **cien mil veces** mejor...
...tegelikult on mu ema **sada korda** etem kui...

[El número en español: 100 000 (veces), el número en estonio: 100 (veces)]

- 10) Aún así, prefiero **mil veces** una colleja a las broncas de viva voz.
Aga isegi sellisel juhul eelistan ma **alati** üht võmmu valjuhäälesele pragamisele.

[En español se ha usado el número 1000, en estonio se ha usado la palabra “siempre” en vez del número]

4. La falta de conocimientos

Como se repite en las teorías sobre la LIJ que un aspecto que diferencia a los niños de los adultos es su nivel de desarrollo, resultando en limitaciones de conocimientos generales y pertenecientes al mundo de los adultos, el autor de la LIJ tiene que crear el mundo del niño a través de diferentes maneras y recursos, para desarrollar un punto de vista perteneciente al niño; tiene que crear un ámbito donde se ve el mundo a través de los ojos de un niño, transmitiendo sus ideas, su lógica de pensamiento etc. Ahora vemos algunos ejemplos de cómo lo ha hecho el autor de este libro.

- 1) -¿Crees que tu agüelo le dirá a mi agüelo que he sido yo el que te rompió las gafas? -
Le contesté con otra nota:
-No lo sé, no sé si mi aBuelo le dirá a tu aBuelo que tú eres el culpable. -Mis sa arvad,
kas sinu vanaisa ütleb minu vanaisale, et mina su prillid puruks lõin?
Vastasin talle omakorda:
Mul pole aimugi, kas minu vanaisa ütleb sinu vanaisale, et sina oled süüdi.

[Manolito y Yihad comunican por cartas, y Manolito corrige el error gramatical de Yihad: hacer errores gramaticales es algo muy común para los niños. En la traducción estonia no hay un error gramatical.]

- 2) La *sita* Asunción nos quería llevar a ver *Las Mininas* de Velázquez, que es un cuadro en el que Velázquez retrató a todas sus gatas porque era un hombre al que le gustaban mucho los animales; por eso mi colegio se llama Diego de Velázquez.
Preili Asunción tahtis meid viia Velázquezi „Kassipoegi“ vaatama, see on üks sihuke pilt, kuhu see Velázquez kõik oma kassid üles joonistas, sest ta oli mees, kes armastas väga loomi; sellepärast minu kooli nimi ongi Diego Velázquez.

[La traductora menciona que se trata de un juego de palabras que no se puede traducir al estonio, y añade que Manolito refiere al cuadro de Velázquez que se llama “Las Meninas”, confundiendo las palabras españolas ‘las meninas’ y ‘las mininas’.]

- 3) El autocar se paró en redondo —¡ay!, no, se paró en seco, que me he equivocado de frase—.
Buss pidas ühtkükki, ma tahtsin öelda: ühtäkki kinni.

[Manolite se equivoca en el uso de la frase, y la corrige sí mismo.]

- 4) ..., porque lo que pasó no se lo esperaban ni los chinos de Rusia.
..., sest sellist asja ei ootaks isegi Aafrika mongoollased.

[Manolito parece creer que los chinos viven en Rusia. En el ejemplo de la traducción estonia el error no queda tan claro y podría resultar confuso para los niños, situando a los mongoles en África. Es simplemente una suposición, pero la “disconexión” entre los chinos y Rusia pueda resultar más clara que la de los mongoles y África.]

- 5) —Ese tío no puede ser Supermán con la barriga tan gorda que tiene porque la «falta de variedad» del planeta Tierra le empuja a espanzurrarse contra el suelo.
¡La falta de variedad! Qué bestia que es Yihad, ...
„See tüüp ei saa oma paksu kõhu tõttu mingil juhul Superman olla, sest meie planeedi külgetõukejõud rebiks ta kohe alla ja ta prantsataks vastu maad.“
Külgetõukejõud! Terrorist on ikka elajalikult juhm – ...

[Manolito oye la explicación de Yihad y nota que Yihad ha equivocado en el uso de la frase.]

- 6) —Pienso copiarte porque no tengo N.P.I. Nosotros decimos N.P.I. Desde que un día dijimos «Ni puñetera idea» y nos oyó la maestra, nos dimos cuenta de que la palabra puñetera es mejor no pronunciarla dentro de los muros de mi colegio.
„Ma kavatsen sinu pealt maha kirjutada, sest MTK.“ Me ütleme alati MTK. Õpetaja kuulis ükspäev, kui me ütlesime, et me ei tea kottigi, ja siis ütles ta selle peale, et sõna „kottigi“ on parem kooliseinte vahel mitte suhu võtta.

[Es muy común entre los niños usar las abreviaturas o la jerga (en este caso ‘N.P.I.’) que solamente ellos entienden y usan ampliamente en ciertos contextos, por ejemplo en la escuela. Notamos que la versión estonia es más neutral, porque la jerga usada en el estonio no es tan fuerte como ‘puñetera’ en español.]

- 7) Estas teorías se las aguantamos porque es una chica; si llega a ser un chico le hacemos morder el polvo, *descarao*.
Niisuguse jutu võib välja kannatada ainult sel põhjusel, et tegemist on plikaga; oleks Susanna poiss, siis lõöksime ta mättasse, ausõna.

[Uso de la jerga (la palabra ‘descarao’, ha usado en cursiva también en el español), pero eso no sale en la versión estonia.]

- 8) —¿Qué tengo que hacer, *sita* Espe?
Me repitió que no era *sita* y que no era Espe, pero no sirvió para nada, porque cuando yo me acostumbro mentalmente a algo es muy difícil que yo sea de otra manera.
“Mida ma pean tegema, preili Espe?”
Ta kordas, et ta pole mingi preili ega mingi Espe, aga sellest polnud kasu, sest kui mina juba mõttes millegagi ära harjun, siis on pagana raske seda muuta.

[Manolito llama a todas sus señoritas de la escuela usando la abreviatura de señorita: ‘sita’. Es común en la habla de los niños que no pronuncian las palabras en la manera bastante reconocible y a menudo hablan más rápido. (‘Sita’ está usado en cursiva también en la versión en español.)]

Conclusiones sobre el análisis

Primero, analizamos la traducción de la repetición del español al estonio. Podemos concluir que la mitad de los casos que hemos analizado no han cambiado, pero la otra mitad ha sufrido algunas modificaciones o no se puede ver la repetición en el estonio, como el resultado del uso de sinónimos, la dificultad de traducir juegos de palabras, porque hay diferencias en las expresiones en las dos lenguas, o simplemente la omisión de la repetición.

Segundo, analizamos la repetición de las palabras y frases coloquiales que Manolito suele usar más a lo largo del libro. En gran medida no ha causado muchas variaciones en la traducción, pero hacemos algunas observaciones sobre las más usadas. Una expresión favorecida de Manolito es la frase “todo el mundo” o “los científicos de todo el mundo”. No ha causado muchos cambios en la traducción, la traductora la ha traducido en la mayoría de los casos como “kõik” (“todas las personas”) o “iga inimene” (“cada persona”). Hay un caso en que se ha traducido como “teistele” (“a otras personas”), y un caso donde se ha realizado una amplificación en la traducción. Para referir a cosas, actividades o personas que le

gustan mucho a Manolito, suele usar el verbo “molar” o la palabra “bestial”. A través del libro se los han traducido como “lahe”/“kihvt” (“genial”, “guay” o “estupendo”, son sinónimos en el estonio) või “lõbus” (“divertido”). Una palabra que se repite mucho a lo largo del libro es la palabra “el tío”: Manolito usa la palabra para referir a varias personas, por ejemplo, su abuelo, sus compañeros de clase, su hermano, a hombres desconocidos etc. La palabra tampoco ha variado mucho en la versión estonia, la traductora suele preferir las palabras “tüüp” o “tegelane” (“tipo”). Hay pocos casos en que se ha sustituido por las palabras “mees” (“hombre”), “klassivend” (“compañero de clase”), “isa” (“padre”) o el pronombre “ta” (“él”). Para referirse a personas ignorantes o estúpidas, Manolito suele usar la palabra “bestia” que, en casi todos los casos, se ha traducido como “elukas” (“bestia”/“monstruo”), “lojus” (“animal domestico de carga”) o “juhm nagu loom” (“estúpido como un animal”). Las traducciones de las frases “desde el principio de los tiempos” (traducido al estonio como “aegade algusest peale” o “algusest peale”, no hay una gran diferencia en el estonio) y “al fin y al cabo” (en la mayoría de los casos traducido como “lõppude lõpuks”) tampoco han sufrido muchas modificaciones en el proceso de la traducción.

Ahora tratamos sobre los casos que han sufrido más modificaciones. La palabra “rollo” del vocabulario de Manolito parece ser una palabra “multifuncional”, se la puede usar en diferentes maneras para referirse a actividades aburridas o tediosas, a la acción de engañar alguien, a la locura de algo, a la pena o miseria de algo, a una condición de la salud, como hemos visto analizando la traducción. El hecho de que se puede usar la palabra en diferentes funciones, puede ser la razón para tantas modificaciones en la traducción. Pero aquí tenemos que hacer una observación: si una persona solamente leería la versión en estonia, no podría identificar o imaginar que en español se ha repetido una cierta palabra (o frase) a lo largo del libro. Otra frase que ha causado muchas variaciones en el estonio, es la frase “mundo mundial”. Las traducciones del este caso de la aliteración son, aunque similares en su sentido, diferentes en casi cada caso en la traducción. Se ha conseguido seguir la aliteración solamente una vez (y no es una manifestación típica de la aliteración, pero cercana). Hay tres casos de aliteración más: dos de ellos funcionan también en el estonio, uno es amplificado en la traducción. La traducción de los elementos de la exageración también ha sufrido algunos cambios. En tres casos el número que debería transmitir o

enfaticar la exageración ha cambiado, reduciendo la intensidad de la exageración en el estonio, y en algunos casos no se ha traducido el número, sino que se lo ha parafraseado o explicado de alguna manera.

En cuanto a transmitir la falta de los conocimientos del niño (los errores gramaticales, el uso de la jerga, el uso equivocado de las frases etc.), podemos concluir que no salen muy bien en la traducción en el estonio.

Conclusiones

Los libros son importantes para todas las personas, pero tienen un papel especialmente importante en el desarrollo de los niños. Con esta tesina queríamos hacer un estudio en el campo de la literatura infantil y juvenil y su traducción. Investigamos el estatus y la historia de la LIJ, las diferentes definiciones del término, las características principales de la LIJ y las cuestiones de la traducción y la adaptación. Hicimos un análisis sobre la transmisión de los elementos característicos de la LIJ, comparando el libro de Elvira Lindo *Manolito Gafotas* con su traducción al estonio *Manolito Prillipapa*, por Eva Kolli.

Hemos encontrado que la historia de la LIJ está estrechamente relacionada con el desarrollo del concepto de la infancia. La supuesta imagen que la sociedad (los padres, los editores, los profesores etc.) tiene de un niño, forma una parte crucial, tanto en el proceso de la escritura como en el proceso de la traducción de una obra infantil y juvenil. A lo largo de la historia, la producción y traducción de las obras escritas para los niños han tenido el estatus periférico e inferior en comparación, por ejemplo, con la literatura para los adultos, y en general, en el sistema literario, dada la impresión dominante de que solo o primariamente sirven como vehículos pedagógicos.

Diferentes autores y especialistas de la LIJ han discutido mucho sobre la definición de la LIJ, y no han llegado a un consenso. Es comprensible, porque la dificultad de definir este término se sitúa en la dificultad de definir tanto el término 'literatura' como el de 'niño'. La LIJ no está todavía aceptada de forma generalizada, pero lo que sí podemos concluir es que la LIJ existe por la presencia de un lector infantil y juvenil. Tampoco hay una lista concreta y fija sobre las características de la LIJ, pero podemos enumerar algunas que han sido mencionados más frecuentemente por diferentes autores. La lengua y estilo de la LIJ sigue el principio de la simplicidad, incluyendo la limitada variedad léxica, las palabras y frases coloquiales, las frases hechas y oraciones breves, la repetición, y, en general, en la LIJ se prefiere los diálogos, la trama y la acción en vez de las descripciones, la inactividad y la reflexión. Los temas preferidos en la LIJ son los relacionados con la infancia, la amistad, la familia y el desarrollo del niño. A menudo una obra de la LIJ tiene ilustraciones.

La traducción de la LIJ y la cuestión de la adaptación también han sido temas polémicos en el mundo literario. Hay investigadores que opinan que el traductor de la LIJ puede tomar muchas libertades en el proceso de la traducción, para hacer el texto más comprensible y menos complicado para el lector infantil, y además para hacerlo aceptado en la cultura y sociedad meta. Por otra parte, hay partidarios de la opinión que el traductor debería quedar lo más fiel posible al texto. La tendencia de hoy en día suele inclinarse más hacia la combinación entre las dos opiniones, teniendo en cuenta que la traducción equivalente y la adaptación a menudo se solapan.

En relación con el análisis del libro infantil y juvenil, *Manolito Gafotas*, y su traducción al estonio, *Manolito Prillipapa*, podemos concluir que la traducción de algunos elementos no ha causado diferencias graves en la traducción, pero algunos elementos han cambiado o incluso desaparecido. En cuanto a la comparación de la traducción de la repetición en general, podemos concluir que la mitad de los casos que hemos analizado no han cambiado, pero la otra mitad ha sufrido algunas modificaciones o no se puede ver la repetición en estonio, que es el resultado del uso de sinónimos en estonio en vez de repetir una cierta palabra o frase usada a lo largo del libro en español, la dificultad de traducir juegos de palabras, porque hay diferencias en las expresiones en las dos lenguas, o el resultado de que simplemente se ha omitido la repetición.

En el análisis sobre las palabras y frases coloquiales que Manolito usa a lo largo del libro, notamos que, en la mayoría, su traducción no ha causado muchos cambios y la traductora ha usado dos o tres sinónimos en estonio, y ha conseguido seguir la misma repetición que hay en el texto original. Por otro lado, hemos encontrado que dos de las palabras coloquiales han motivado muchas variaciones en la versión estonia: primero, la traducción de un caso de aliteración, la frase “mundo mundial”, y, segundo, la traducción de una palabra usada frecuentemente, la palabra “rollo”. La aliteración, en general, es difícil traducir literalmente, y eso puede ser la razón para el hecho de que la traductora ha conseguido imitarla solamente una vez en la traducción. Todos los demás casos, aunque similares en el sentido en el estonio, son diferentes por la realización en estonio en casi cada caso. La palabra “rollo” del vocabulario de Manolito parece ser una palabra “multifuncional”, y el hecho de que se puede usar la palabra en diferentes funciones, puede ser la razón para tantas modificaciones en la traducción. Pero aquí tenemos que hacer una observación: si

una persona solamente leería la versión en estonio, no podría identificar o imaginar que en español se ha repetido una cierta palabra o frase a través del libro. La traducción de los elementos de la exageración también ha sufrido algunos cambios. En tres casos el número que debería transmitir o enfatizar la exageración ha cambiado, reduciendo la intensidad de la exageración en el estonio, y en algunos casos no se ha traducido el número, sino que se lo ha parafraseado o explicado de alguna manera.

Manolito, como todos los niños, comete errores gramaticales, se equivoca en el uso de las frases, confunde términos, suele usar las palabras y frases coloquiales: recursos que se usa a través del libro para transmitir una auténtica imagen del niño y para que el lector niño pueda identificarse con esta imagen. En cuanto a transmitir estas manifestaciones de la falta de los conocimientos de un niño del español al estonio, podemos concluir que no salen muy bien en la traducción.

Bibliografia

Ghesquiere, R. (2006): "Why Does Children's Literature Need Translations?". En Van Coillie, J. y Verschueren, W. P. (eds.): *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*, Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 19-33.

Hunt, P. (ed.) (1995): *Children's Literature: An Illustrated History*, Oxford/New York: Oxford University Press.

Hunt, P. (2001): *Children's Literature*, Oxford: Blackwell Publishing Ltd.

Krusten, R. (1995): *Eesti lastekirjandus*, Tartu: Elmatar.

Krusten *et al.* (2006) = Krusten, R.; Kumberg, K.; Mürsepp, M.; Niitra, M.; Ojala, H.; Palm, J.; Reidolv, M.; Tarrend, A. (2006): *Lastekirjanduse sõnastik*, Tallinn: Eesti Lastekirjanduse Teabekeskus.

Lathey, G. (2006): "The Translator Revealed: Didacticism, Cultural Mediation and Visions of the Child Reader in Translators' Prefaces". En Van Coillie, J. y Verschueren, W. P. (eds.): *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*, Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 1-18.

Lindo, Elvira (2005): *Manolito Gafotas*, Madrid: Alfaguara, 15^a ed.

Lindo, Elvira (2001): *Manolito Prillipapa* (trad. Eva Kolli), Tallinn: Valgus.

Norton, D. E. (2011): *Through the Eyes of a Child: An Introduction to Children's Literature*, Boston: Pearson Education Inc.

O'Connell, E. (2006): "Translating for Children". En Lathey, G. (ed.): *The Translation of Children's Literature: A Reader*, Clevedon: Multilingual Matters Ltd, pp. 15-24.

Oittinen, R. (2000): *Translating for Children*. New York/London: Garland Publishing, Inc.

Oittinen, R. (2006): "The Verbal and the Visual: On the Carnivalism and Dialogics of Translating for Children". En Lathey, G. (ed.): *The Translation of Children's Literature: A Reader*, Clevedon: Multilingual Matters Ltd, pp. 84-97.

Pascua Febles, I. (1999): “La adaptación dentro de la traducción de la literatura infantil”, *Vector plus: miscelanea científico-cultural* 13, pp. 36-47.

Puurtinen, T. (2006): “Translating Children’s Literature: Theoretical Approaches and Empirical Studies”. En Lathey, G. (ed.): *The Translation of Children’s Literature: A Reader*, Clevedon: Multilingual Matters Ltd, pp. 54-64.

Rudvin, M. y Orlati, F. (2006): “Dual Readership and Hidden Subtexts in Children’s Literature: The Case of Salman Rushdie’s *Haroun and the Sea of Stories*”. En Van Coillie, J. y Verschueren, W. P. (eds.): *Children’s Literature in Translation: Challenges and Strategies*, Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 157-184.

Shavit, Z. (1986): *Poetics of Children’s Literature*. Athens and London: The University of Georgia Press.

Stolt, B. (2006): “How Emil Becomes Michel: On the Translation of Children’s Books”. En Lathey, G. (ed.): *The Translation of Children’s Literature: A Reader*, Clevedon: Multilingual Matters Ltd, pp. 67-83.

Van Coillie, J. y Verschueren, W. P. (eds.) (2006): *Children’s Literature in Translation: Challenges and Strategies*, Manchester: St. Jerome Publishing.

Páginas web:

RAE = <http://www.rae.es/>

Wordreference = http://www.wordreference.com/English_Spanish_Dictionary.asp

Resüme

Töö pealkiri: Analüüs lastekirjandusele iseloomulike elementide tõlkimisest “Manolito Gafotas”/”Manolito Prillipapa” näitel

Lapse identiteedi arengulugu saab alguse lapsepõlves, ning sealt saadud kogemused, tunded ja mõtted saadavad neid ka täiskasvanueas. Raamatutel on iga inimese elus tähtis roll, kuid eriti oluline roll on raamatutel lapse arengus. Raamatud on nende jaoks olulised infoallikad, pakuvad võimalusi kujutlusvõime, loovuse, fantaasia ja mängulisuse arendamiseks, mis on tähtsad elemendid lapse arengus, annavad edasi teadmisi, mille kaudu laps õpib maailma, ja ka iseennast, tundma. Siinkohal ei saa kindlasti mainimata jätta tõlkekirjandust, sest kuigi laps õpib teda ümbritsevat kultuuri kõige paremini tundma just oma emakeeles kirjutatud teoste kaudu, ei piisa sellest teiste kultuuride ja rahvaste tutvustamiseks.

Selle töö eesmärgiks on uurida lastekirjandust, selle ajalugu, staatust, lastekirjandusele iseloomulikke elemente ja lastekirjanduse tõlkimise tavasid, ning anda väike panus sellesse valdkonda, kuna arvame, et lastekirjandust ei tohiks alahinnata – see väärib samasugust tähelepanu ja uurimist kui kõik teised kirjanduse liigid ja valdkonnad, eriti võttes arvesse, et iga täiskasvanu on kord laps olnud ning tal on eriline suhe lastekirjandusega, millest ei saa mööda vaadata ka vanemad, teadlased, kirjanikud ega kirjastajad.

Lastekirjanduse ajalugu on väga tihedalt seotud arusaamaga lapsepõlvest, sellega, kuidas ühiskond, vanemad, teadlased ja lapsed ise näevad ja defineerivad lapseks olemist. See arusaam on ajaloo vältel läbi teinud suured muutused, alates keskajast, kui lapsepõlve kui eluetappi täielikult ignoreeriti, kuni tänapäevani, kui lapsi nähakse omaette inimestena, kellel lubatakse lapsepõlve nautida ning igakülgset toetatakse teel lapsest täiskasvanuks, kaasa arvatud sobivate raamatute tutvustamisega. Lastekirjandusele ja selle tõlkimisele pole eriti tähelepanu pööratud, kuna veel alles hiljaaegu peeti lastekirjandust ja selle tõlkeid kui millekski teisejärguliseks ning mitte piisavalt tähtsaks uurimisobjektiks.

Kirjandusteoreetikud on üritanud jõuda üksmeelele, mis siis lastekirjandus õigupoolest on, kuid probleeme tekitab nii “kirjanduse” kui “lapse” termini defineerimine. Ainuke üksmeelne järeldus võiks olla see, et lastekirjandus ei eksisteeriks lapse või noore lugeja olemasoluta. Samuti on vaieldud lastekirjanduse

tõlkimise ja adaptatsioonide vajalikkuse ning teostamisviiside üle. Osad teoreetikud pooldavad lapsepärastamist ja vajalikke muudatusi, et teha teksti lapsele arusaadavamaks ja tema kultuuriruumis vastuvõetamaks, kuid teine osa väidab kindlalt, et tõlkija peaks jääma originaalile võimalikult truuks ning kui on vaja teha täiesti möödapääsmatuid muudatusi, tegema seda võimalikult märkamatuks.

Lasteraamatu puhul peab arvesse võtma, et laps erineb täiskasvanust teadmiste, arengu, arusaamise, vanuse, huvide ja vajaduste poolest. Lastekirjanduse defineerimise käigus on välja toodud järgnevaid lastekirjandusele omaseid jooni: lihtsus, piiratud sõnavara, kõnekeele ja slängi kasutamine, kordused, teatud kinnistunud fraaside kasutamine, dialoogide eelistamine, kiiresti arenev sündmustik. Teemade poolest eelistatakse neid, mis on seotud lapsepõlve, perekonna, sõpruse ja lapse arenguga. Üks erinevus võrreldes teiste kirjandusteostega on see, et lasteraamatud on enamasti illustreeritud. Teine suur erinevus on see, et lasteraamatud on tavaliselt, kas teadlikult või mitteteadlikult, suunatud kahele publikule korraga – lastele, ning täiskasvanutele, kes kõige enne otsustavad raamatu sobivuse või mitesobivuse üle, ning selleks, et raamat jõuaks lapseni, peab vanem, kirjastaja, õppejõud jne sellele kõigepealt oma heakskiidu andma.

Töö empiirilises osas analüüsisime lastekirjandusele iseloomulike elementide edasiandmist tõlkes, võttes võrdluse aluseks Elvira Lindo raamatu “Manolito Gafotas” ja selle raamatu eestikeelse versiooni “Manolito Prillipapa” (eesti keelde tõlkinud Eva Kolli). Rõhutame, et töö eesmärk polnud teha kriitilist analüüsi tõlkest, vaid tuua välja lastekirjandusele omaseid elemente, mida on selle raamatu kirjutamisel kasutatud, ning tõlke puhul teha tähelepanekuid erinevuste ja sarnasuste kohta nende elementide edasiandmisel. Keskendusime sellistele elementidele nagu kordused, teatud sõnade ja fraaside kordused läbi raamatu, emotsioonide edasiandmine (valisime ühe kategooria, liialdamise) ja lapse piiratud teadmiste edasiandmine. Mis puutub korduste edasiandmisse tõlkes, võime järeldada, et umbes pooltel juhtudel ei ole need tõlkes muutunud ning kordused on näha ka eestikeelses versioonis, kuid teise poole puhul võime väita, et need on mingit moodi muutunud või ei tule kordus eesti keeles üldse välja. Selle põhjusteks võivad olla näiteks sünonüümide kasutamine selle asemel, et korrata ühte kindlat sõna või fraasi, mida originaaltekstis on läbivalt korratud, sõnamängude tõlkimise probleemid ning ka asjaolu, et osad kordused on lihtsalt ära jäetud.

Seoses sõnade ja fraasidega, mida Manolito ikka ja jälle raamatus kasutab, võime öelda, et enamused neist pole tõlkes muutunud, s.t., et tõlkija on kasutanud terve raamatu vältel paari-kolme sünonüümi ning suutnud jäljendada originaalteksti stiili, kuid tahaksime välja tuua kaks, mille tõlkimine on valmistanud raskusi ja/või erinevusi. Manolito üks lemmikväljendeid, “mundo mundial” (väga umbkaudne tõlge võiks olla “maailmade maailm” vms), sisaldab endas alliteratsiooni, mida on väga keeruline tõlkes edasi anda – tõlkijal on see õnnestunud vaid ühel korral (tõlgitud kui “maailmama”), teistel juhtudel on tõlked omavahel tähenduse poolest küll sarnased, kuid teostuse poolest erinevad üksteisest. Sõna, mida Manolito päris tihti raamatus kasutab, ja millel on eestikeelses tõlkes mitmeid variatsioone, on “rollo”. Eestikeelses versioonis võib leida selliseid tõlkeid nagu “jama”, “värk”, “jäandamine”, “igav” ja ka näiteks väljendina “haneks tõmmata” – need erinevused võivad olla seotud selle teatud sõna “multifunktsionaalsusega”. Siinkohal tahaksime teha ühe tähelepaneku. Nimelt, kui inimene loeks ainult eestikeelset varianti, siis vähemalt selle väljatoodud fraasi ja sõna puhul ei jääks talle muljet, et tegemist on korduvate elementidega, nagu seda on selgelt näha hispaaniakeelses versioonis. Samuti on muutunud osade elementide tõlked, mis peaksid edasi andma liialdamist. Kolme juhtumi puhul on numbrid, mida Manolito kasutab, muutunud tõlkes väiksemateks, ning mõne juhtumi puhul on numbrilise tõlkimise asemel seda kuidagi seletatud või teistmoodi edasi antud.

Manolito, nagu kõik lapsed, teeb grammatilisi vigu, eksib väljendite kasutamisega, ajab termineid segamini ning kasutab kõnekeelt – võtted, mida raamatus korratakse, et edasi anda tõetruud kujutluspilti lapsest ja talle iseloomulikest joontest, ning anda noorele lugejale võimalus ennast selle lapsega samastada. Eestikeelses variandis ei tule nende funktsioon sama mõjusalt välja kui originaaltekstis.

Apéndices

Apéndice 1. Los casos de las repeticiones que no han cambiado en la traducción.

Porque por Manolito García Moreno no me conoce ni el Orejones López, que es mi mejor amigo, aunque algunas veces sea un cochino y un traidor y otras, un cochino traidor ,...	Asi on selles, et Manolito García Moreno nime all ei tunne mind isegi mitte Kõrvik, kes on ometi minu parim sõber, olgu ta pealegi mõnikord põrsas ja reetur , mõnikord reeturlik põrsas .
Me pusieron Manolito por el camión de mi padre y al camión le pusieron Manolito por mi padre, que se llama Manolo. A mi padre le pusieron Manolo por su padre,...	Manolito pandi mulle nimeks isa veoauto järgi ja veoautole jälle pandi see nimi minu isa järgi, kes on Manolo. Isale pandi see nimi omakorda tema isa järgi...
Es mi trenca del año pasado, va a ser la de este año y será la del que viene y la del otro y la del otro, porque mi madre dice que los niños crecen mucho y hay que comprarles las trencas con vistas al futuro. [---] Por eso, ésta será la trenca que lleve el día de mi muerte, cuando sea viejo. Odio mi trenca . Tendré que pasar la vida odiando la misma trenca .	Jutt käib minu möödundaastasest jopet , millest saab mu selle aasta ja tulevase aasta ja kõigi järgmiste aastate jope, sest ema arvates kasvavad lapsed kole kiiresti ja jope ostmisel peab seda alati silmas pidama. [---] Seetõttu jään ma seda jopet kandma kuni oma elupäevade lõpuni, vanaduspõlveni välja. Ma vihkan oma jopet . Ma olen määratud elu lõpuni ühte ja sedasama jopet vihkama.
Pasó un rato, dos ratos , después del tercer rato me di cuenta de que no podía dormirme: ...	Natukese aja pärast ja siis veel natukese ja veel natukese pärast sain aru, et uni ei tule – ...
Me dio tanta pena que se creyera esa broma tanta pena [---] me dio tanta pena , que le empecé a contar la historia de mi vida.	Mul hakkas tast nii kahju , et ta sellist lolli nalja uskuma jäi [---] Mul hakkas tast nii kahju , et kukkusin kohe oma elulugu jutustama.
Le dijo a mi madre que lo único que yo tenía eran ganas de hablar, muchas ganas de hablar , que me moría por hablar y que eso más que una enfermedad es una pesadez que uno tiene, como la pesadez de estómago.	Ta ütles emale ainult seda, et mul on vajadus rääkida, kohutav vajadus rääkida , et ma võin rääkimise nimel kas või surra ja et see on pigem mingi vaevus kui otsene haigus, umbes nii nagu kõhukinnisus.
Él presume porque a él no le ha echado. Sólo a mí. Sólo a mí.	Ta laiab, sest teda pole ära aetud. Ainult mind aeti ära. Ainult mind .
Mi padre contestó muy bajito, muy bajito :...	Isa vastas mulle väga-väga vaikselt:...
..., y me tengo que rascar y rascar , igual que un perro sarnoso y abandonado en mitad de una autopista.	..., ja siis ma pean ennast kogu aeg kratsima ja kratsima nagu kiirteele maha jäetud kärnane koer.

Me romperá las próximas gafas, y las próximas, y las próximas , porque la ha tomado conmigo, abuelo.	Ta lõhub mu järgmised prillid ära, ja ülejärgmised ja üleülejärgmised , vanaisa, sest ta on mu tõsiselt ette võtnud.
Nunca llegué a ver ese cuadro porque por el camino vimos uno en el que salían tres tías bastante antiguas . Se veía que eran antiguas porque tenían, como dice mi madre, el tipo del tordo: la cabeza pequeña y el culo gordo. [---] Las tres melonas antiguas estaban desnudas y...	Selle pildini me üldse ei jõudnud, sest tee peal nägime ühte maali, mille peal olid mingid vanaaegsed tädid. Seda, et nad vanaaegsed olid, võis kohe näha, sest nad olid kuldnoka tüüpi, nagu mu ema ütleb – väikese pea ja paksu tagumikuga. [---] Need kolm vanaaegset arbuusi olid kõik täitsa paljad ja ...
Y eso un día, y otro día, y otro día , toda la eternidad, aquí en la tierra y en el espacio sideral.	Ja seda ühel päeval, järgmisel päeval ja järgmisel takkapihta, terve igaviku järjeapanu, nii all maa peal kui ülal taevas.
... cuando nos haya vuelto locos a nosotros, se irá a otros colegios, y a otros, y a otros . Así hasta que la infancia del mundo mundial sea aniquilada por Paquito Medina, ese extraño ser.	... , ja et kui ta on juba jõudnud meid hulluks ajada, siis läheb Paquito Medina, see imeloom, edasi järgmisse kooli ja sealt ikka edasi ja edasi , kuni kõik maailma lapsed on lõplikult maatasa tehtud.
Mi madre seguía, seguía y seguía hablando ,...	Ema aina rääkis ja rääkis ja rääkis , ...
Porque Manolito Gafotas no rompe los ordenadores, porque Manolito Gafotas no es un bestia como otros, porque Manolito Gafotas es un tío de toda confianza.	Sest Manolito Prillipapa ei lõhu arvuteid, sest Manolito Prillipapa ei ole juhm loom nagu teised, sest Manolito Prillipapa on täiesti usaldusväärne tegelane.
Mi madre trazó un plan, un plan perfecto, el plan más perfecto que una madre ha trazado desde que existe vida en el globo terráqueo. El plan consistía en lo siguiente: ...	Ema koostas plaani, täiusliku plaani, isegi kõige täiuslikuma plaani , mis üks ema on koostanud sellest ajast, kui meie maamunal elu leidub. Plaan seisnes järgnevas: ...
A la hora de comer felicitamos a mi abuelo y nos pusimos a ver la televisión como si no nos importara nada más en este mundo . Hay veces que lo que más nos importa en este mundo es la televisión, ...	Söögi ajal õnnitlesime vanaisa ja pärast hakkasime telekat vaatama, nagu oleks see kõige huvitavam asi siinilmas . Mõnikord ongi telekas meie jaoks kõige huvitavam asi siinilmas , ...
Dijo que no , que no y que no .	Ta ütles „ ei “, „ ei “ ja veel kord „ ei “.
Mi abuelo decía que no , que no y que no , pero se hizo otro coro del Papa para gritar: ...	Vanaisa ütles „ ei “, „ ei “ ja veel kord „ ei “, aga paavsti koor pistis röökima: ...

Apéndice 2. Los casos de las repeticiones que han sufrido algunas modificaciones en la traducción.

<p>En Carabanchel, que es mi barrio, por si no te lo había dicho, todo el mundo me conoce por Manolito Gafotas. Todo el mundo que me conoce, claro. Los que no me conocen no saben ni que llevo gafas desde que tenía cinco años.</p>	<p>Carabanchelis, see tähendab meie kandis – kui ma pole veel jõudnud seda mainida – tunnevad kõik mind Manolito Prillipapa nime all. Kui ma ütlen kõik, siis ma muidugi mõtlen neid kõiki, kes mind tunnevad, selge see. Need jälle, kes mind ei tunne, ei tea sedagi, et ma sain prillid juba viieaastaselt.</p>
<p>Me pusieron Manolito por el camión de mi padre y al camión le pusieron Manolito por mi padre, que se llama Manolo. A mi padre le pusieron Manolo por su padre, y así hasta el principio de los tiempos. O sea, que por si no lo sabe Steven Spielberg, el primer dinosaurio Velociraptor se llamaba Manolo, y así hasta nuestros días. Hasta el último Manolito García, que soy yo, el último mono.</p>	<p>Manolito pandi mulle nimeks isa veoauto järgi ja veoautole jälle pandi see nimi minu isa järgi, kes on Manolo. Isale pandi see nimi omakorda tema isa järgi ja nii kuni aegade alguseni. Nii et juhul kui Steven Spielberg seda ei tea, siis võtku arvesse, et esimese lendava murdjadinosauruse nimi oli Manolo, ja nii on see jäänud kuni meie päevini välja. Kuni viimase Manolito Garcíani – viimase ahvi ehk minuni.</p>
<p>O sea, que por si no lo sabe Steven Spielberg, el primer dinosaurio Velociraptor se llamaba Manolo, y así hasta nuestros días. Hasta el último Manolito García, que soy yo, el último mono. Así es como me llama mi madre en algunos momentos cruciales, y no me llama así porque sea una investigadora de los orígenes de la humanidad. Me llama así cuando está a punto de soltarme una galleta o colleja. A mí me fastidia que me llame el último mono, y a ella le fastidia que en el barrio me llamen el Gafotas. [---] A mí me gusta que me llamen Gafotas.</p>	<p>Nii et juhul kui Steven Spielberg seda ei tea, siis võtku arvesse, et esimese lendava murdjadinosauruse nimi oli Manolo, ja nii on see jäänud kuni meie päevini välja. Viimaseks ahviks kutsub mind ema mõningatel kriitilistel hetkedel, ja seda mitte sugugi sellepärast, et ta tunneb tohutut huvi inimkonna põlvnemise saladuse vastu. Seda nime kasutab ta eranditult siis, kui tal on kavas mind mõne kolaka või võmakaga õnnistada. Ma ei salli, et ta mind viimaseks ahviks kutsub, ja tema jälle ei salli, et kogu meie kandi rahvas mind Prillipapa nime all tunneb. [---] Mulle jälle meeldib, kui mind Prillipapaks kutsutakse.</p>
<p>... porque él decía que prefería sus orejas a mis gafas de culo de vaso y yo le decía que prefería mis gafas a sus orejas de culo de mono. Eso de culo de mono no le gustó nada, pero es verdad. Cuando hace frío las orejas se le ponen del mismo color que el culo de los monos del zoo; eso está demostrado ante</p>	<p>..., kuna tema väitis, et tema kõrvad on iga kell etemad kui minu prillid, mis meenutavad pudelipõhju, mina aga väitsin vastu, et eelistan iga kell oma prille tema kõrvadele, mis tuletavad meelde ahvi tagumikku. See ahvi tagumiku jutt talle ei meeldinud, aga ega tõe vastu ei saa. Külma ilmaga lähuvad tema kõrvad täpselt sellist värvi nagu loomaia ahvi tagumik – see on notariaalselt tõestatud.</p>

notario.	
Mi abuelo mola, mola mucho, mola un pegote.	Minu vanaisa on lahe , jube lahe , ta on tõeliselt kihvt .
... que es una canción muy antigua ,... ...que era el niño antiguo que la cantaba en el pasado...	...see on üks laul iidamast-aadamast ,... ...see imelapsuke , kes kunagi ammu laulis,...
Además, a mi abuelo se le saltan las lágrimas por lo antigua que es Campanera y porque el niño antiguo acabó en la cárcel, y a mí me da vergüenza que mi abuelo llore con lo viejo que es por un niño tan antiguo .	Muide, vanaisale tulevad siis alati pisarad silma, sest see laul on nii vana ja see kunagi ammu laulnud lapsuke lõpetas hiljem vanglas, ja minul on muidugi jube plass, et vanaisa oma kõrges vanuses veel mingi jumal-teab-kui-vana lapsukese pärast nutab.
Había vivido el día más importante de mi vida, pero daba igual. Ya nadie me libraría del colegio, ni del invierno, ni de la trenca . Eso era lo peor, ya nadie me libraría de la trenca .	See oli olnud minu elu kõige tähtsam päev, aga see selleks. Enam ei päästa mind miski ei koolist, talvest ega jopest. See ongi kõige hullem, et jopest ei päästa mind tõesti keegi .
...; por culpa de Yihad voy a dormir sin gafas, por culpa de Yihad le he roto las gafas a papá y...	..., sest selle pagana Terroristi pärast pean ma nüüd ilma prillideta magama, tema pärast lõhkusin ma isa prillid ära ja...
« A lo mejor creen que no soy un niño, a lo mejor piensan que en vez de ocho años tengo dieciocho. A lo mejor creen que mi padre y yo somos dos amigos o dos primos hermanos. Claro que cuando ponga los pies en el suelo se darán cuenta de mi verdadera estatura. Entonces, a lo mejor creen que soy un enano que trabaja en un circo».	„ Äkki keegi ei peagi mind lapseks, võib-olla nad mõtlevad, et ma pole mitte kaheksa-, vaid kaheksateistaastane. Järsku arvatakse, et meie isaga oleme sõbrad või vennad. Kindel värk, et kui ma puki otsast maha ronin, näevad kõik mu tõelist pikkust... Aga võib-olla peetakse mind siis hoopis tsirkusekääbuseks.“
Aquella noche tuve que dormir otra vez sin gafas y otra vez con mi abuelo.	Sel ööl pidin jälle ilma prillideta magama ja seegi kord vanaisa kaisus.
Pero eso no es nada nuevo, eso nos lo dice a todas horas, hasta en matemáticas, hasta en sueños me lo dice esa mujer despiadada.	Aga selles pole midagi uut, seda ta ütleb alati, isegi matemaatika tunnis. Ka unes kuulen ma selle halastamatu naise häält.

Apéndice 3. Los casos de las repeticiones en los cuales no se ve la repetición en el estonio.

Yo le he dicho que prefiero heredar todo lo de su pensión sin que él se muera, porque dormir con mi abuelo Nicolás mola mucho, mola un pegote .	Ma olen talle öelnud, et päriksin parema meelega tema pensioni kuidagi nii, et tema ei pruugiks ära surra, sest vanaisa Nicolási kõrval magada on jube lahe .
Y yo pensé: « Cómo mola, cómo mola el mundo, la bola del mundo, cómo molo ».	Ma mõtlesin: „ Hurraa, kui lahe! “
A nosotros nos hizo mucho gracia, mucha, mucha;...	Meile tegi asi küll raskelt nalja .
A Yihad le importaban un pimiento las palabras de la maestra, las palabras de su madre, que siempre le estaba riñendo, las palabras de los tebeos (él sólo ve los dibujos) y las palabras de otros niños como yo.	Tema jaoks on sõnad nagu hane selga vesi, tulgu need siis õpetaja, tema pidevalt näägutava ema, koomiksitegelaste (ta vaatab nagunii ainult pilte) või siis teiste laste, näiteks minu suust.
Yihad contestó al final que sí, dijo que sí, y dijo que qué iba a hacer, que no le quedaba más remedio.	Terrorist ütles lõpuks „ jah “ ja lisas , et mis tal muud üle jääb.
Se lo juré por mi padre, por mi madre, por el Imbécil, por mi abuelo, pero sobre todo se lo juré por mí mismo.	Vandusin talle oma isa, ema, Imbeka ja vanaisa nimel , aga eelkõige muidugi iseenda nimel.
...y pedía un deseo y pedía otro y otro:...	..., ja esitas ühe nõudmise teise järel: ...
EL CASO ESPECIAL: no hay una repeticion en español, pero en estonio sí: Vale, cómo mola , abuelito querido.	Kihvt! Jube lahe , kallis vanaisa!

Apéndice 4. El uso del verbo “molar”.

MOLAR	
...así, todo junto y con todas sus letras, pero es mi mejor amigo y mola un pegote .	ning mõnikord kõike seda kokku. Ta on ikkagi minu kõige parem sõber ja jube lahe .
La madre del Orejones mola un pegote porque está divorciada, y como se siente culpable...	Kõrviku ema on jube lahe , sest pärast lahutust tunneb ta end suure süüdlasena ega tõsta...
Mi abuelo mola, mola mucho, mola un pegote .	Minu vanaisa on lahe, jube lahe , ta on tõeliselt kihvt .
Yo le he dicho que prefiero heredar todo lo de su pensión sin que él se muera, porque dormir con mi abuelo Nicolás mola mucho,	Ma olen talle öelnud, et päriksin parema meelega tema pensioni kuidagi nii, et tema ei pruugiks ära surra, sest vanaisa Nicolási

mola un pegote.	kõrval magada on jube lahe.
Vale, cómo mola , abuelito querido.	Kihvt! Jube lahe , kallis vanaisa!
Todo estaba lleno de policías y yo me puse a pensar: « Cómo molo ».	Igal pool sebisid politseinikud ja ma mõtlesin: „ Jube lahe! “
Y yo pensé: « Cómo mola, cómo mola el mundo, la bola del mundo, cómo molo ».	Ma mõtlesin: „ Hurraa, kui lahe! “
Yo pensé: «¡ Cómo mola! ».	Lahe värk , mõtlesin.
Ir al oculista mola un pegote ;...	Silmaarsti juures on lahe – ...
Molaba tres kilos.	See oli ikka raskelt lahe .
Bueno, volví con la Susana, que me dijo que la tele del Orejones molaba más que la mía...	Nonii, ma läksin Susanna juurde tagasi, kes teatas, et Kõrvikul on hulga kihvtim telekas kui minul...
« Cómo mola », pensé.	„ Jube lahe “, mõtlesin ise.
Molaba mi abuelo de vampiro: el famoso Vampiro de Carabanchel, ése...	Vanaisa nägi vampiirina kihvt välja – ...
Molaba cien kilos que llegara el verano.	Ikka sada kilo mõnus , et suvi oli kätte jõudnud!

Apéndice 5. El uso de la palabra “rollo”.

ROLLO	
Es un rollo mortal sacarle la cama, ...	See on tapvalt tüütu , ...
Está empeñado en morir en 1999 y de la próstata, porque ya que lleva un montón de tiempo aguantando el rollo de la próstata , tendría poca gracia morir de otra cosa.	Ta on endale pähe võtnud surra 1999. aastal ja selle oma eesnäärmevärgi kätte, sest kui sa oled kogu aeg eesnäärmevärgi käes vaevelnud, oleks ikka hea nali küll millegi muu pärast otsad anda.
Si mi abuelo se muriera yo tendría que compartir la terraza de aluminio visto con el Imbecil, y eso me cortaría bastante el rollo .	Vanaisa surma korral peaksin rõdu jagama Imbekaga ja see poleks enam pooltki nii lahe .
..., porque si no jugar a Joselito, una vez que acabas de cantar „Campanera“, se convierte en un rollo repollo, sest kui sa ainult laulad, siis on jõle igav .
Te aconsejo que no te lo creas del todo, porque el chulito de Yihad siempre viene con historias de estas para tirarse el rollo ; yo te aviso, y el que avisa no es traidor.	Aga ma soovitan sul seda kõike mitte liiga tõsiselt võtta, sest Terrorist mõtleb alati igasugu asju välja, et sind haneks tõmmata . Ma hoiatan sind heaga, sest kes teisi ei hoiata, on reetur.
Yo pensé: « Qué rollo repollo ».	Minu meelest oli see täielik jama .
El rollo repollo puede durar semanas,...	See jamade jama võib kesta nädalaid, ...
¡Todo el rollo repollo de la paz mundial para ganar libros para estudiar!	Kogu see jändamine mingite õpikute nimel!
La verdad es que era un rollo repollo	Tegelikult on muidugi ogaruse tipp Paquito

jugar con Paquito Medina al ordenador ...	Medinaga arvutimänge mängida...
¡Qué rollo repollo de cumpleaños!	On alles häda ja viletsus nende sünnipäevadega!
A mi cita no le gusta que te pongas a invitar a la gente a un cumpleaños mientras ella explica un rollo de los climas del mundo mundial.	Õpetajale ei meeldi, kui sa hakkad sõpru sünnipäevale kutsuma just sel ajal, kui tema seletab parajasti mingit kliimajama.

Apéndice 6. El uso de la frase “desde el principio de los tiempos”.

DESDE EL PRINCIPIO DE LOS TIEMPOS	
Yo se lo pregunté porque me gusta dejar las cosas claras desde el principio de los tiempos.	Ma küsisin seda seepärast, et mulle meeldib algusest peale kõik selgeks teha.
Te lo voy a contar desde el principio de los tiempos: ...	Räägin sulle kõik ära aegade algusest peale.
Así es Yihad, a él le gusta que las bases del juego queden claras desde el principio.	Seda kõike ütles Terrorist, kellele meeldib, kui reeglid on algusest peale paika pandud.
Te lo voy a contar desde el principio de los tiempos.	Räägin sulle kõik ära aegade algusest peale.
Te voy a contar una historia de amor desde el principio de los tiempos.	Ma räägin sulle kõigi aegade kõige uhkema armastusloo.
Te voy a contar la historia de mi terrible castigo desde el principio de los tiempos:...	Räägin sulle selle kohutava karistusloo kohta kõik ära, aegade algusest peale.

Apéndice 7. El use de la frase “todo el mundo”.

TODO EL MUNDO	
En Carabanchel, que es mi barrio, por si no te lo había dicho, todo el mundo me conoce por Manolito Gafotas. Todo el mundo que me conoce, claro.	Carabanchelis, see tähendab meie kandis – kui ma pole veel jõudnud seda mainida – tunnevad kõik mind Manolito Prillipapa nime all. Kui ma ütlen kõik, siis ma muidugi mõtlen neid kõiki , kes mind tunnevad, selge see.
En mi colegio, que es el Diego Velázquez, todo el mundo que es un poco importante tiene un mote.	Meil koolis –Diego Velazquezi nimelises – on igal vähegi endast lugupidaval inimesel hüüdnimi.
...,pero todo el mundo te dará pelos y también señales de Manolito,...	..., aga kõik oskavad sulle pikalt rääkida Manolitost, keda...
Pruébalo, pero tampoco se lo vayas contando a todo el mundo ,...	Proovi ise järele, aga ära teistele räägi, siis...
Todo el mundo le echaba la bronca a mi abuelo:...	Kõik hüppasid korruga mu vanaisa kallale:...
Es así, lo han demostrado científicos de todo el mundo.	See on nii, sest kogu maailma teadlased on seda tõestanud.

...y todo el mundo tendría tantas cosas que contar que a lo mejor a nadie le importaba todo lo que me había pasado en la Gran Vía.	...ja kõigil on kindlasti üksteisele nii palju rääkida, et kellelegi ei läheks korda, mis minuga Gran Vial juhtus.
¡ Todo el mundo te conocerá como el capitán Merluza!	Kõik teavad sind ainult selle nime all – kapten Tinavile!
...y que haría falta que vinieran a España científicos de todo el mundo para saber por qué unas bragas que salían...	...ning et Hispaaniasse on tarvis kokku kutsuda kogu maailma teadlaskond , et välja uurida, miks...
Esto es lo que los científicos de todo el mundo llaman el fenómeno de la multiplicación.	Kogu maailma teadlased nimetavad seda paljunemisfenomeniks.
Científicos de todo el mundo han intentado encontrarle una explicación a eso y no la han encontrado.	Kogu maailma teadlased on püüdnud sellele edutult seletust leida.
...y que, al fin y al cabo, todo el mundo se equivoca,	...ja et lõppude lõpuks on eksimine inimlik, et iga inimene eksib,...
Todo el mundo se despidió bastante triste;...	Kõik jätsid üsna nukral meelel hüvasti,...
...y porque dentro de cinco siglos vendrían especialistas de todo el mundo para ver las rayas de una casa de Carabanchel,...	...ja nii umbes viie sajandi pärast tulevad kõik teadlased üle maailma kokku, et uurida jooni ühe Carabanchelis asuva maja trepikoja seinal,...
Todo el mundo sabe que yo prefiero ser el Hombre Araña.	Kõik teavad nagunii, et ma olen parema meelega Ämblikmees.
Ya ves, si eso fuera tan fácil todo el mundo sería superhéroe, no te fastidia.	Jumala eest, kui see nii lihtsalt käiks, siis oleksid kogu maailma inimesed juba ammu superkangelased, aga kus sa sellega.
...y todo el mundo lo recibió con un gran aplauso.	...ning kõik tervitasid teda suure aplausiga.
No me preguntes por qué, científicos de todo el mundo han intentado encontrar una explicación a este fenómeno y no la han encontrado,...	Kogu maailma teadlased on püüdnud sellele nähtusele seletust leida, kuid pole leidnud,...
...y todo el mundo en mi barrio se acostaría mucho más tarde.	...ja terve linnaosa rahvas läheb hiljem magama.

Apéndice 8. El uso de la palabra “el tío”.

EI TÍO	
Yo fui a hacerlo con mi mejor intención y el tío se puso a llorar con ese llanto tan falso que tiene.	Tegin seda täiesti heade kavatsustega, aga tüüp hakkas seepeale kohe oma võltsi nuttu kiskuma.
Cuando estaba encima del tío me di cuenta de que tenía caspa y se la empecé a limpiar un poquillo. [---] El tío me soltó en el suelo como mosqueado y dijo: [---]	Selle tüübi turjal troonides märkasin ta õlgadel kõõma ja püüdsin seda kergelt ära pühkida. [...] Tüüp tõstis mu veidi ärritunud ilmel maha ja teatas: ...

El tío asqueroso me metió durante un rato el complejo de gordo.	See vastik mees pookis mulle hetkega paksukompleksi külge.
Cuando mi abuelo terminó de decir esto la gente empezó a aplaudirle más que al tío que echaba el mitin hacía un rato.	Kui vanaisa oli sellega ühele poole saanud, plaksutas rahvahulk talle tormisemalt kui ennist seal miitingul kõnelejale oli plaksutatud.
El tío le echaba la culpa a mi hamburguesa,...	Tüüp tahtis süüd minu kaela ajada,...
Qué tío, me tenía que recordar lo más desagradable de mi futuro.	Pagana tüübid , pidid nad mulle mu kõige tüütumat tulevikusündmust nina alla hõõruma!
Nos dice eso porque el tío sabe que por mucho que estemos llorando nos tenemos que tirar inmediatamente al suelo de la risa que nos da.	Ta ju teab, et kuidas me ka ei nutaks, selle peale hakkame raudselt naerust vähkrema.
El tío ronca que parece una morsa.	Isa norskab nagu morsk.
[Me gustaría que Rambo se viera en las terribles situaciones en las que yo me he visto.] Se le iba a poner el rabo entre las piernas al tío ese.	[Tahaks näha Rambot sama jubedas olukorras kui mina.] Selle peale tõmbaks tüüp kohe saba jalge vahele.
Yo soy de esa clase de tíos a los que les gusta pelearse en plan retirada.	Ma olen kord juba sedasorti tegelane , kes võitluses eelistab taganeda.
Tienes la oportunidad de pelearte con el tío más bestia de la clase, que soy yo.	Sul avaneb kohe võimalus kakelda klassi kõige karmima venna , see tähendab minuga.
Un día vi en la televisión a un tío que contaba que una vez iba en un avión tan tranquilo cuando de repente va el piloto y... El tío, que era un americano pero no era un actor, contaba que mientras el avión se iba cayendo en picado, él pensó:...	Ükspäev näidati telekas mingit tüüpi , kes jutustas, kuidas ta kord täiesti rahulikult lennukis lendas ja kuidas siis piloot äkki valjuhääldist teatas, et ... Sel ajal, kui lennuk pikeerides allapoole langes, mõtles see tüüp , kes oli küll ameeriklane, kuid mingil põhjusel mitte näitleja, endamisi:...
...me encanta que el tío te pregunte qué ves ahí y tú vas y le dices «la P y ahora la J y ahora la K».	...mulle tõsiselt meeldib, et tüüp küsib, mida sa näed, ja siis sina muudkui vastad talle: „Nüüd on „P“ ja nüüd on „J“ ja nüüd on „K““.
No podía creer que Yihad y yo estuviéramos andando por la calle como dos tíos normales.	Ta ei suutnud uskuda, et meie Terroristiga kõnnime tänaval kõrvuti nagu kaks täiesti normaalset tegelast .
...y a quien no le guste, que se vaya a Noruega, como se fue mi tío Nicolás.	...ja kellele meie jutt ei meeldi, see mingi Norrasse, kuhu läks ka minu onu Nicolás.
Bueno, pues en este momento bastante poco crucial de nuestras vidas viene un tío de tantos que se ven por mi barrio y...	Just sellel meie elu vähetähtsal hetkel astus meile ligi mingi tüüp , kelletaolisi meie kandis palju ringi hulgub, ja...

Y va el tío y saca...	Tüüp tõmbas seepeale välja ...
Y el tío se me comió media tortilla, pero...	Ja see tüüp pistiski mul pool omletti kinni, aga...
...vi cómo un tío se colocaba a su lado. El tío... el tío... ¡era el mismo que nos había...	...,nägin, kuidas üks tüüp ennast tema kõrvale sokutas. See tüüp...see tüüp... oli seesama...
... el tío no se movió del sitio, pero...	... tüüp ei liikunud paigast, aga...
...pero, desde luego, te puedo asegurar que el estar castigado me convierte en el tío más plasta que conozco en mi barrio y en el mundo mundial.	Aga ausalt öeldes võin sulle kinnitada, et igasuguste karistuste peale saab minust kõige nõmedam tüüp terves linnasosas ja terves maailmas üleüldse.
Y ese tío sin igual se levanta un terrible lunes...	Ja tõusis see võrratu poiss ühel esmaspäeval üles...
...cómo iba a creer a un tío que te dice que le van a reñir y está tan pancho.	Kuidas ma saingi seda tüüpi uskuda, kui ta ise sealjuures nii rahulolev välja nägi.
—¡Mirad, qué valiente es el tío! El tío era yo, Manolito Gafotas.	„Vaadake! Täitsa julm tüüp! “ See tüüp olin mina, Manolito Prillipapa.
Entonces salió un tío de mi clase diciendo que el Hombre Araña era él,...	Aga siis teatas üks klassivend , et Ämblikmees on hoopis tema,...
Iba vestido el tío de Supermán;...	See tüüp oli muidugi Supermani kostüümis;...
—Ese tío no puede ser Supermán con la barriga que tiene. Un tío con una barriga como ésa...	„See tüüp pole mingi Superman, vahi, mihuke kõht tal ees on. Sellise kõhuga mees ei saaks...“
Yihad se tiró del escenario para volverle la cabeza del revés al tío gracioso ése.	Terrorist kargas lavalt alla, et sellele naljamehele vastu pead anda.
Por poco se mata el tío en uno de sus intentos por despegar del suelo.	Tüüp oleks peaaegu naba paigast kangutanud, püüdes abitute katsetega ennast maast lahti rebida.
Ese tío no puede ser Supermán con la barriga tan gorda que tiene...	See tüüp ei saa oma paksu kõhu tõttu mingil juhul Superman olla, sest...
... porque cuando el tío más chulo de tu colegio es tu amigo, eso quiere decir...	..., sest kui kooli kõige hullem pätt on sinu sõber, siis on su seljatagune kaetud.
El tío más listo que yo había conocido en mi vida...	Minu teada kõige nutikam tüüp tervel planeedil...
...porque Manolito Gafotas es un tío de toda confianza.	..., sest Manolito Prillipapa on täiesti usaldusväärne tegelane .
Hasta en las fiestas de tu abuelo siempre hay un tío que te fastidia la vida.	Isegi su vanaisa sünnipäeval peab alati leiduma keegi , kes su elu ära rikub.

Apéndice 9. El uso de la palabra “bestia”.

BESTIA	
Tienes la oportunidad de pelearte con el tío más bestia de la clase, que soy yo.	Sul avaneb kohe võimalus kakelda klassi kõige karmima venna, see tähendab minuga.
Cuando digo que me defendí con la boca no quiero decir a mordiscos, no seas bestia , quiere decir hablando:...	Kui ütlen, et kaitsesin ennast suuga, siis ei mõtle ma loomulikult mingit hammustamist, ära kujuta endale jumal-teab-mida ette . Ma mõtlen rääkimist.
...en los instantes en los que el bestia de Yihad me sujetaba por la trenca y...	...hetkel kui see elukas mu jopest kinni krabas ja...
—¡Qué bestia !	„ Õudne ,“...
...él es muy bestia en todos los sentidos.	...ta on täielik lojus , sõna otseses mõttes.
...y que ella había pensado que nos íbamos a vestir los treinta niños bestias que somos de palomas de la paz.	..., ja et temal on plaanis kõik kolmkümmend hirmsat lapsukest rahutuvideks riietada.
Qué bestia que es Yihad,...	Terrorist on ikka elajalikult juhm ...
Yihad me lo puede romper. Es un bestia .	Terrorist võib arvuti ära lõhkuda, ta on juhm nagu loom.
...porque Manolito Gafotas no es un bestia como otros,...	..., sest Manolito Prillipapa ei ole juhm loom nagu teised,...

Apéndice 10. El uso de la palabra “bestial”.

BESTIAL	
Me lo pasé bestial en kárate.	Karates oli jube lahe .
Me lo pasé bestial en kárate y todavía me lo pasé mejor...	Karates läks kogu aeg ikka kihvtimaks ja päris kihvtiks läks siis, kui ...
Estuvimos mirándolos un buen rato, se lo estaban pasando bestial :...	Me vahtisime neid pikemat aega, neil oli jube lõbus – ...
Lo pasamos bestial poniéndonos pan con colacao y...	Meil oli jube lõbus , jõime kakaod ja...
Lo pasamos bestial .	Aga meil oli jube lõbus .
Lo estábamos pasando bestial hasta que...	Meil oli jube lahe , kuni...
En la sala de espera de la Seguridad Social lo pasamos bestial .	Polikliiniku ootesaalis veetsime lõbusasti aega .

Apéndice 11. El uso de la frase “al fin y al cabo”.

AL FIN Y AL CABO	
... al fin y al cabo , era el primer amigo que teníamos sin padre.	...ta oli esimene meie sõpradest, kellel polnud isa.
... al fin y al cabo , todos damos vueltas alrededor del Sol.	..., lõppude lõpuks tiirleme nagunii kõik ümber Päikese.
...y que, al fin y al cabo , todo el mundo se equivoca,...	...ja et lõppude lõpuks on eksimine inimlik, et iga inimene eksib,...
La Luisa dijo que de ninguna manera, que al fin y al cabo las rayas no molestaban a nadie y que...	Tädi Luisa vastas, et see ei tule kõne allagi, et lõppude lõpuks ei sega need jooned ju kedagi ja et...
Al fin y al cabo , mi abuelo me había ayudado, pero...	Vanaisa oli mind muidugi aidanud, sedä ei saa salata , aga...
...mi madre en ciertos momentos de su vida se puede llegar a poner violenta y, al fin y al cabo , nosotros estábamos representando a la paz mundial.	..., sest ema võib mõningatel eluhetkedel muutuda vägivaldseks ja meie kohuseks on lõppude lõpuks siiski ülemaailmse rahu eest seista.
...porque estaban a punto de faltarse al respeto, y nosotros, al fin y al cabo , estábamos representando la paz mundial.	..., sest nad oleksid äärepealt jõhkraks muutunud, ja meie pidime ometigi ülemaailmse rahu eest head seisma.
... al fin y al cabo ya no teníamos la responsabilidad de representar a la paz mundial...	... lõppude lõpuks ei lasunud meil enam kohustust ülemaailmse rahu eest seista...
Bueno, al fin y al cabo las cucarachas son...	Olgu peale, lõppude lõpuks on prussakad...

Apéndice 12. El uso de la frase “mundo mundial”.

MUNDO MUNDIAL	
Mi madre nos había mandado a Pontejos, que es una tienda que hay en la Puerta del Sol, donde van todas las madres del mundo mundial a comprar botones, cremalleras y cuernos.	Ema saatis meid Pontejosesse, ühte poodi Puerta del Solil, kus kõik maailma emad käivad nõöpe, tõmblukke, nõelu ja puupöörasid ostmas.
No había ningún otro niño en la cafetería, todos debían estar aguantando a todas las <i>sitas</i> Asunción que hay en este mundo mundial .	Kohvikus polnud ühtki teist last peale minu – küllap lapsed pistsid parajasti rinda maailma kõikvõimalike koolipreilidega.
Todo el rencor del mundo mundial lo tenía yo en esos momentos.	Kandsin tema peale kogu viha, mis sel hetkel maailmas leidis .
Si se llega a enterar mi madre me mata, porque dice que siempre me comen el bocadillo los demás niños del mundo mundial .	Ema lööb mu maha, kui mu „heldusest“ teada saab, ta ütleb alati, et iga viimane kui laps võib tulla ja minu söögi ära süüa.
Mi abuelo dice que todas las personas del	Vanaisa väidab, et iga viimane kui inimene

mun do mun dial han dicho eso en algún momento de su vida.	on seda ühel oma eluhetkel öelnud.
Mi abuelo me dijo que como siguiera con esa novia sería el primer niño con infarto del mun do mun dial.	Vanaisa ütles, et kui ma selle tüdrukuga jätkan, siis tabab mind varsti infarkt – esimese lapsena kogu maailmas .
Pero, desde luego, te puedo asegurar que el estar castigado me convierte en el tío más plasta que conozco en mi barrio y en el mun do mun dial.	Aga ausalt öeldes võin sulle kinnitada, et igasuguste karistuste peale saab minust kõige nõmedam tüüp terves linnaosas ja terves maailmas üleüldse .
Esa mañana el mun do mun dial estaba N.P.I.	Terve maailma kohta käis sel hommikul üks termin – MTK.
Así hasta que la infancia del mun do mun dial sea aniquilada por Paquito Medina, ese extraño ser.	...kuni kõik maailma lapsed on lõplikult maatasa tehtud.
Mi abuelo me dijo que desde que existen los rotuladores en el mun do mun dial, muchos niños...	Vanaisa ütles, et sestpeale kui laia maailma tekkisid vildikad, on paljud lapsed palju seinu täis joonistanud ja mitte ükski neist...
...niños buenas personas, que luchábamos por la paz del Mundo Mundialkes võitlevad ülemaailmse rahu eest...
...; ya nada nos hacía ilusión en este mun do mun dial.	..., sest miski siin elus ei suutnud meile enam rõõmu teha.
Hay dos personas en el mun do mun dial a las que gano corriendo: ...	Siin ilmas on kaks inimest, kellest ma suudan kiiremini joosta – ...
A mi cita no le gusta que te pongas a invitar a la gente a un cumpleaños mientras ella explica un rollo de los climas del mun do mun dial.	Õpetajale ei meeldi, kui sa hakkad sõpru sünnipäevale kutsuma just sel ajal, kui tema seletab parajasti mingit kliimajama.
Es la octava maravilla del mun do mun dial.	See on kaheksas maailmama ime.
OTROS CASOS: Seguro que mañana mi madre se despertará diciendo que le duelen todos los huesos de su cuerpo corporal .	Kindel mats, et hommikul ärgates valutavad emal kõik tema ihulise ihu liikmed.
Bueno, si digo la verdad verdadera tengo que reconocer que me suelo tropezar con o sin gafas, de todas las maneras posibles.	Kui nüüd päris aus olla , siis lendan ma tegelikult kogu aeg pikali, olgu siis prillidega või ilma – ma teen seda igal võimalikul juhul.
Mi profesor me dijo que tenía que hacerle una llave a un gigante gigantesco de 5° B.	Treener käskis mul mingile viienda B klassi hiigelhiiglasele ühe võtte teha.

Apéndice 13. El uso de la exageración.

Nos lo dijo al Orejones López, mi mejor amigo (aunque sea un cerdo traidor), a Yihad, el chulito de mi barrio, y a mí, que como ya te he dicho mil veces , soy Manolito Gafotas.	Seda teatas Susanna Kõrvikule, minu parimale sõbrale (kuigi ta on üks igavane reetur ja täikrae), Terroristile, kes on meie kandi suurim paskaak, ja mulle, Manolito Prillipapale, nagu ma olen sulle tuhat korda öelnud.
De todas maneras lo único que nos enseña la <i>sita</i> Asunción en Ética es repetimos mil veces que...	Nii või teisiti, õpetaja Asunción on meile eetika tunnis tuhat korda pähe tagunud ainult seda, et...
Mi abuelo me ha gastado esta broma, sin exagerar, unas ciento cincuenta mil quinientas veinticinco veces , pero como está de la próstata no se acuerda y...	Vanaisa on seda nalja teinud umbes sada viiskümmend tuhat viissada viiskümmend korda, ilma liialdamata , aga kuna tal on see eesnäärmevärk, siis ta ei mäleta hästi ja...
Así que al final ella tenía cuarenta mil novios y yo sólo una y de boquilla.	Kokku on tal neljakümne tuhande kuti ringis, samas kui minul on ainult üks pruut ja sedagi kahe peale.
...; pero te juro que mi madre es cien mil veces mejor que James Bond y todos sus enemigos.	...aga ma kinnitan sulle, et mu ema annab James Bondile ja kõigile tema vaenlastele iga kell silmad ette .
Casi todos los niños españoles son novios de la Susana.	Peaaegu kõik hispaania poisid on Susanna peikad.
...a las visitas y que nos comemos el Imbécil y yo en cincuenta milésimas de segundoja mille meie Imbekaga viietuhandiksekundiga kinni pistame.
En el vestuario le hicimos mil quinientas preguntas sobre su ombligo extra, ...	Esitasime talle riietusruumis selle ülearuse naba kohta tuhat viissada küsimust , aga...
...pero mi madre es cien mil veces mejor...	... tegelikult on mu ema sada korda etem kui...
Aún así, prefiero mil veces una colleja a las broncas de viva voz.	Aga isegi sellisel juhul eelistan ma alati üht võmmu valjuhääelsele pragamisele.
Se quedó callada treinta milésimas de segundo y luego siguió protestando...	Ta pidas kolmekümnetuhandiku sekundi jagu vahet ning lasi siis edasi, ...
Creo que las fuentes no duraron ni cincuenta milésimas de segundo.	Mul on tunne, et need vaagnad tühjenesid kiiremini kui viiekümnetuhandiksekundi jooksul.
En ese momento fui la mejor persona que he conocido en mi vida, sin exagerar .	Sel hetkel tundsin ennast kõige parema inimesena, keda ma olin kunagi tundnud, ilma naljata .
Y eso un día, y otro día, y otro día, toda la eternidad, aquí en la tierra y en el espacio sideral .	Ja seda ühel päeval, järgmisel päeval ja järgmisel takkapihta, terve igaviku järjepanu, nii all maa peal kui ülal taevas .

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Kadi Konsap (isikukood: 48906026519)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

„Análisis de la traducción de los elementos característicos de la literatura infantil y juvenil en Manolito Gafotas/Manolito Prillipapa“,

mille juhendaja on Klaarika Kaldjärv,

1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace´i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 23.05.2016

Kadi Konsap